



# 規劃與建置數位內容與數位生活應用之 技術標準環境計畫

## 「界定 Metadata 中文名詞論壇」會議 成果報告書

主辦單位：經濟部標準檢驗局

執行單位：中央研究院 資訊科學研究所

中央研究院 計算中心

數位典藏國家型科技計畫 技術研發

分項計畫

會議時間：中華民國 96 年 7 月 2 日(星期一)

會議地點：中央研究院地球科學所二樓演講廳

中華民國 96 年 7 月

## 目次

壹、會議簡介與目的 .....	1
貳、會議時間與地點 .....	1
參、會議議程 .....	2
肆、與談人個人資料 .....	3
伍、出席人員名單 .....	9
陸、會議結論 .....	16
柒、會議照片集錦 .....	37
捌、Metadata 中譯名詞參考資料.....	45
玖、會議簡報資料 .....	62

## 壹、會議簡介與目的

鑑於 Metadata 一詞目前有許多不同的中文譯名(如詮釋資料、後設資料、元資料等)，造成使用上的困擾。本會議主要目的是針對 Metadata 的中文名詞與意涵進行多角度的探討，預計邀請語言學、新聞學、電腦科學、圖書資訊學、檔案學、史學及文學等各界學者專家參加，就 Metadata 的起源、功能及目的等議題進行討論與意見交流，並對 Metadata 一詞的中文譯名與定位加以釐清，期能凝聚共識，將此結論，作為經濟部標準檢驗局制訂國家標準與 Metadata 中文名詞標準化的參考。

## 貳、會議時間與地點

- 1.會議時間：96年7月2日(一)上午8點30分～中午12點30分
- 2.會議地點：中央研究院 地球科學研究所一樓 演講廳

## 參、會議議程

時間	議程
08:30~09:00	報到
09:00~09:10	主持人致詞 謝清俊 (銘傳大學講座教授/中央研究院資訊科學研究所暨語言學研究所兼任研究員)
09:10~09:30	Metadata 論述 陳亞寧(中央研究院後設資料工作組 組長)
09:40~11:10	Metadata 中文名詞會談 與談者：(按姓氏筆畫數排序) 何大安所長(中央研究院 語言學研究所) 余顯強館長(世新大學 圖書館) 吳政叡館長(輔仁大學 圖書館) 邱澎生研究員(中央研究院 歷史語言研究所) 陳昭珍所長(師範大學 圖書資訊學系) 陳雪華教授(臺灣大學 圖書資訊學系) 黃碧端教授(實踐大學 博雅學部) 黃鴻珠教授(淡江大學 圖書館) 葉耀明教授(師範大學 資訊工程學系) 薛理桂教授(政治大學 圖書資訊與檔案學研究所) 謝瀛春教授(政治大學 新聞學系) (以上每人十分鐘)
11:30~11:40	茶敘
11:40~12:30	綜合討論

## 肆、與談人個人資料

### 何大安所長

- 現職：中央研究院語言研究所所長
- 學歷：台灣大學中國文學研究所博士（1972.8~1980.7）
- 經歷：國立台灣大學中文系助教（1970.8-1973.7）  
中央研究院史語所助理研究員（1975.8-1981.7）  
中央研究院副研究員（1981.8-1987.7）  
中央研究院史語所研究員（1987.8-1997.8.12）  
中央研究院史語所第二組（語言組）組主任（1991.9-1994.8）  
中央研究院語言學研究所籌備處處主任（2000.6.15-2004.2.20）  
中央研究院語言研究所所長（2006.8.1 迄今）
- 研究方向：語言史
- 研究領域：漢語音韻史、漢語方言學、南島語言學
- 目前課題：台灣語言地理資訊系統、從上古到中古的音韻演變、戲曲音韻、  
新出簡書的篇章構詞與句法、語言典藏
- 個人網頁：[http://www.ling.sinica.edu.tw/member/fulltime\\_01.html](http://www.ling.sinica.edu.tw/member/fulltime_01.html)

### 余顯強館長

- 現職：世新大學資訊傳播學系副教授 兼圖書館館長
- 學歷：國立交通大學資訊管理博士
- 經歷：汶康電腦經理、鼎盛公司高級專員、所羅門企業處長
- 學術專長：數位圖書館專題、資訊系統評鑑
- 個人簡介：在公司工作約 13 年期間，主要從事圖書館相關系統開發工作，專長於處理各類 MARC 格式的資料整合處理與檢索功能設計，期間於汶康公司工作時，負責台灣與中國大陸兩地的系統行銷，並自行開發一套能夠同時兼容多種 MARC 格式的圖書館自動化系統，確立多種 Metadata 並存運行與應用的可行性。於輔仁大學圖書資訊研究所畢業後，主要從事電子資訊的安控設計，包括各類型智慧卡應用

與系統開發。博士班畢業後，於台大項潔老師麾下執行博士後研究一年後，獲聘至世新大學資訊傳播學系任教至今。

- 與 Metadata 相關經歷：設計與開發多 MARC 並存圖書館自動化系統 (ARTIS)、設計與開發多 Metadata 格式並存數位典藏系統 (Metalogy)。
- 個人網頁：<http://ic.shu.edu.tw/teacher1-8.htm>

## 吳政叡館長

- 現職：輔仁大學圖書資訊學系教授
- 學歷：Ph.D. in Computer Science, May 1995  
New Mexico Institute of Mining and Technology
- 研究領域：Information Retrieval、Digital Library、Fuzzy Logic、Neural Networks、Computer Networks、Image Compression、Software Testing
- 個人簡介：輔仁大學圖書館學系畢業，後至美國轉攻讀 Computer Science 碩士與博士學位，1995 年回國進入輔仁大學圖書資訊學系任教至今。
- 與 Metadata 相關經歷：自 1996 年開始研究 Metadata 相關課題，著有 Metadata 相關 4 本專書與 20 餘篇論文。
- 個人網頁：<http://blue.lins.fju.edu.tw/~wu/>

## 邱澎生副研究員

- 現職：中央研究院歷史語言研究所副研究員
- 學歷：國立台灣大學歷史學博士
- 經歷：國立台灣大學兼任講師 (1991.8-1992.7)  
中央研究院歷史語言研究所助研究員 (1996.8-2004.2)  
國立暨南國際大學兼任助理教授 (2001.8-2002.7)  
中央研究院歷史語言研究所副研究員 (2004.2-)
- 研究領域：十六至十九世紀的中國社會經濟史和經濟法制史
- 個人網頁：<http://idv.sinica.edu.tw/pengshan/> (阿牛說的歷史故事)

## 陳昭珍所長

- 現職：國立臺灣師範大學圖書資訊學研究所 教授兼所長
- 學歷：國立台灣大學圖書館學博士
- 經歷：國立臺灣師範大學社會教育學系副教授  
國家圖書館閱覽組兼編目組  
輔導組兼閱覽組主任  
輔仁大學圖書資訊學系副教授
- 數位學習相關經歷：  
資策會數位學習物件內容包裝標準制定計畫主持人  
文建會「文化藝術數位學習學院」示範課程導入 TW-LOM 計畫主持人  
國科會數位學習公開徵選計畫--傳統水墨畫數位學習教學素材、課程設計與教學評量內容之規畫與建立計畫主持人  
僑委會全球華文網路教育中心網頁課程轉為 SCORM 計畫主持人
- 數位典藏相關經歷：  
數位典藏國家型科技計畫應用服務分項共同主持人  
國科會數位典藏 2006 年紐約授權展計畫主持人  
國科會台灣族譜資訊網（目前改名為台灣尋根網）計畫主持人  
文建會國家文化資料庫資訊顧問  
新聞局國家影音資訊平台諮詢委員
- 研究領域：數位圖書館與數位典藏、資訊組織、圖書館自動化、數位學習與數位出版和數位學習標準系統及知識管理。
- 個人網頁：<http://river.glis.ntnu.edu.tw/>

## 陳雪華教授

- 現職：臺灣大學圖書資訊學系教授
- 學歷：美國喬治亞大學教育學博士  
美國喬治亞大學教育媒體與圖書館學碩士  
國立台灣大學圖書館學系學士

- 經歷：國立台灣大學出版中心主任（現任）  
國立台灣大學圖書資訊學系教授兼系主任暨所長  
國立空中大學副教授兼研究處處長
- 研究領域：資訊組織、數位典藏、知識管理、知識組織
- 個人網頁：<http://www.lis.ntu.edu.tw/~sherry/>

### 黃鴻珠館長

- 現職：淡江大學資訊與圖書館學系副教授兼任圖書館館長
- 學歷：美國紐約州立大學水牛分校圖書館與資訊科學高級碩士
- 學術專長：圖書館自動化、學術網路與圖書館、電腦在圖書館的運用、環球網路中文文獻、人文資訊檢索、網路資源與應用、自動化專題、圖書館學與資訊科學
- 個人網頁：[http://www.dils.tku.edu.tw/user/teacher/st\\_hwang.asp](http://www.dils.tku.edu.tw/user/teacher/st_hwang.asp)

### 黃碧端教授

- 現職：實踐大學講座教授
- 學歷：美國威斯康辛大學文學博士  
國立臺灣大學政治學碩士  
國立臺灣大學政治學學士
- 經歷：美國印地安那大學及威斯康辛大學客座及訪問學人  
國立中山大學外文系系主任  
國立中正文化中心國家劇院暨音樂廳副主任  
國立暨南大學人文學院院長  
教育部高教司司長  
國立臺南藝術大學校長
- 學術專長：中西文學研究及評論、教育行政、藝術行政
- 十八屆新世紀中興獎（舊：中興文藝獎），得獎作品：《沒有了英雄》
- 個人網頁：<http://www.sle.usc.edu.tw/pth/module.php?page=teacher&course=1>



## 葉耀明教授

- 現職：國立台灣師範大學資訊教育系教授（1991/8-）  
經濟部標準檢驗局國家電腦通信標準起草委員（1993/8-）  
中華民國輔助科技促進職業重建協會理事長（2003/11-）  
中華民國電子商務/資料交換標準委員會委員（2005/1-）
- 學歷：美國賓州州立大學電機工程博士  
國立台灣大學資訊工程所碩士  
國立交通大學資訊工程系學士
- 經歷：國立台灣師範大學電子計算機中心主任（1994/8-1996/7）  
國立交通大學資訊工程系講師（1985/8-1986/7）
- 學術專長：容錯計算、分散式系統、平行處理、計算機圖學、演算法
- 研究領域：XML、分散式系統、計算機圖學、容錯計算
- 個人網頁：<http://o2u.org.tw/yym001/>

## 薛理桂教授

- 現職：國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所教授
- 學歷：英國羅福堡大學圖書館與資訊研究所博士  
英國里茲技術學院圖書館與資訊研究所碩士  
文化大學史學研究所碩士  
淡江大學教育資料科學系學士
- 經歷：國立政治大學圖書資訊學研究所所長  
國立空中大學教學資料中心主任
- 研究領域：檔案學研究、國際/比較圖書館學
- 個人簡介：本人薛理桂畢業於英國羅福堡大學（Loughborough University）圖書館與資訊研究所。1991年自英國回到國內後，任職於國立空中大學人文學系，擔任圖書館學方面教學，及兼任教學資料中心主任。自1991年1月至1996年7月主要工作於空中大學。自1996年8月，國立政治大學成立圖書資訊學研究所，有幸任職於該所至今。在政治大學任職期間，主要從事於檔案學方面之教學與研究工作。

- 與 Metadata 相關經歷：本人主要從事檔案學方面研究與教學，其中在教學過程中曾介紹國際檔案界主要採用之 Metadata – EAD，因而有過相關之教學與研究經驗。此外，並曾指導研究生從事與 EAD 有關之碩士論文。
- 個人網頁：<http://www.lias.nccu.edu.tw/teacher/t2b.htm>

### 謝瀛春教授

- 現職：國立政治大學新聞學系教授
- 學歷：美國伊利諾大學香檳校區傳播博士  
政治大學新聞系
- 研究領域：傳播理論、研究方法、科學傳播（理論與實務）、新聞採訪寫作、雜誌編輯
- 個人網頁：<http://www.jour.nccu.edu.tw/faculty/ychsieh/>

## 伍、出席人員名單

### 界定 Metadata 中文名詞論壇

#### 簽到單

應到人數： 人

實到人數：81 人

(簽到名單依姓氏筆劃排列)

單位	姓名	簽到
銘傳大學講座教授/ 中央研究院資訊科學研究所暨 語言學研究所兼任研究員	謝清俊	謝清俊
中央研究院計算中心 後設資料工作組	陳亞寧	陳亞寧
中央研究院語言學研究所	何大安	何大安
世新大學圖書館	余顯強	余顯強
輔仁大學圖書館	吳政毅	吳政毅
中央研究院歷史語言研究所	邱澎生	邱澎生
師範大學圖書資訊學系	陳昭珍	陳昭珍
臺灣大學圖書資訊學系	陳雪華	陳雪華
實踐大學博雅學部	黃碧端	黃碧端
淡江大學圖書館	黃鴻珠	黃鴻珠

師範大學資訊工程學系	葉耀明	葉耀明
政治大學圖書資訊與檔案學研究所	薛理桂	薛理桂
政治大學新聞學系	謝瀛春	謝瀛春
中央研究院計算中心	陳淑君	陳淑君

## 界定 Metadata 中文名詞論壇

### 簽到單

應到人數： 人  
實到人數： 人

(簽到名單依單位筆劃排列)

單位	姓名	簽到
中央研究院生物多樣性研究中心	胡嘉穎	胡嘉穎
中央研究院生物多樣性研究中心	王明智	王明智
中央研究院地球科學研究所	陳麗美	陳麗美
中央研究院計算中心	周靜怡	周靜怡
中央研究院計算中心	葉俊宏	葉俊宏
中央研究院計算中心	唐其慶	唐其慶
中央研究院計算中心	郭凱真	郭凱真
中央研究院計算中心	梁怡華	
中央研究院計算中心	徐曼慈	徐曼慈
中央研究院歷史語言研究所	陳文馨	陳文馨
中央研究院歷史語言研究所	黃婷鈺	黃婷鈺
中央研究院歷史語言研究所	廖彩惠	廖彩惠
中央研究院後設資料工作組	王智豐	王智豐

單位	姓名	簽到
中央研究院後設資料工作組	許婉蓉	許婉蓉
中央研究院後設資料工作組	沈漢聰	沈漢聰
中央研究院後設資料工作組	城菁汝	城菁汝
中央研究院後設資料工作組	邱鈺珺	邱鈺珺
中央研究院後設資料工作組	鐘豐謙	鐘豐謙
中央研究院近代史研究所檔案館	莊樹華	莊樹華
中央研究院近代史研究所檔案館	陸怡君	陸怡君
中央研究院資訊科學研究所	吳瑩月	
中央研究院資訊科學研究所圖書室	林貴慧	
中國醫藥研究所 圖書館	莊詒婷	莊詒婷
中視資訊科技	林開南	林開南
台北大學	楊心瑜	
亞東醫院圖書館	邱意晴	邱意晴
林業試驗所	葉雲吟	
政治大學圖書資訊與檔案學研究所	高君琳	高君琳
政治大學圖書資訊與檔案學研究所	林怡甄	林怡甄

單位	姓名	簽到
政治大學圖書資訊與檔案學研究所	黃瑞期	
政治大學圖書資訊與檔案學研究所	洪聖傑	
師範大學圖書資訊學研究所	龔家珍	龔家珍
師範大學圖書資訊學研究所	陳建傑	
師大林口分館	康珊綺	康珊綺
國史館	余國瑛	余國瑛
國史館	王佳玉	王佳玉
國史館	呼瑞娟	呼瑞娟
國史館	胡斐穎	胡斐穎
淡江大學圖書館	鄭美珠	鄭美珠
淡江大學資訊與圖書館學系	郭永霖	郭永霖
淡江大學資訊與圖書館學系	李思潔	李思潔
淡江大學資訊與圖書館學研究所	林莉穎	林莉穎
淡江大學資訊與圖書館學研究所	郭貞吟	郭貞吟
淡江大學資訊與圖書館學研究所	蘇彥霖	蘇彥霖
淡江大學資訊與圖書館學研究所	薛志峰	薛志峰

單位	姓名	簽到
淡江大學資訊與圖書館學研究所	陳永祥	陳永祥
新生醫護管理專科學校	陳冠至	陳冠至
華藝數位	鄭茗襄	鄭茗襄
華藝數位股份有限公司	田惠鈺	田惠鈺
農委會林業試驗所	鄭美如	鄭美如
達人女中圖書館	藍玉燕	藍玉燕
寰宇知識科技股份有限公司	吳蕙好	吳蕙好
臺灣大學	張瓊文	
聯合大學圖書館	黃于倩	黃于倩
	余景蘭	余景蘭
	潘玉	潘玉
農委會林業試驗所	李雲吟	李雲吟
		<del>陳翠婷</del>
中研院計算中心	陳翠婷	陳翠婷
		賴郁秀
標檢局		李振峰



單位	姓名	簽到
收費計办		葉志輝
數典計辦		梁佑平
收費		陳淑貞
資訊所		林光前
資訊所		黃康申
資訊所		陳玉輝
資訊所		林德潤
資訊所		楊正雄
〃		林金龍
〃		王喻正
〃		王祥安
〃		黃國倫
〃		黃慈慧
〃		李政宏
〃		蕭人豪
〃		陳心瑜

## 陸、會議結論

### 一、本會達成共識

關於 metadata 的中文名詞，本次會議達成下列共識與建議：

1. 尊重各領域的用詞：假如一個特定領域中的學者，對 metadata 在該領域應如何翻譯有其共識，則應尊重這個領域選用的譯名。
2. 建議各專業領域在翻譯時，雙語並陳：在中譯詞後面括弧加註原文，以避免誤解。
3. 容易產生字面歧義的翻譯，建議儘量不用。
4. 選用詞彙的原則：
  - (1) 參考本會議中發言意見（見發言詳錄），檢視與本身領域較契合者選擇在該領域易於達致共識的譯名。
  - (2) 若認為現有譯名均不合用，建議參考上文 1. 之原則，尋求各自領域之譯名共識。

### 二、發言詳錄：

〈引言人發言〉與〈綜合討論〉中各學者專家發言與討論的內容極具參考價值，且部分內容情境互相關連，故採取儘量全錄原則，以便回復討論情境，並作為各界選用名詞時的參考文獻。

記錄原則與格式說明：

1. 口語與書寫文字不同，部分內容修飾重組為書寫形式。
2. 記錄中諸多關於語意的討論，凡遇專有名詞或名詞釋意，均以引號包夾，以免混淆。
3. 會中其他名詞建議，以粗體標示。
4. Metadata 的中文譯名沒有統一（詳記錄內文），故維持原文，不譯。
5. Metadata 標準相關機構的頭縮字，如：DC、XML、TEI 等，由於此間大量習用，遇此類名詞不譯，但以註腳說明全文及暫行中譯。
6. 外文書名亦不譯。
7. 與會者發言中英夾雜，敘述時使用到的英文儘量譯為符合當時語境的中文，但在詞彙後方以括弧保留原文以備參考與語境還原。

### 三、與談人簡報 Metadata 中文名詞的採用與觀點發言記錄

何大安所長

1. 先說明語言學家的立場。語言學家認為語言現象是約定俗成的，因此尊重各種語言差異，重視語言的多樣性。這和教育機構不同。教育機構為滿足教育的目的，對語言會作比較強制性的規範。但是語言學家認為，即使有所規範，這種規範仍然應該是約定俗成的，語言學家不贊成外加的、強制的規範。
2. 會議資料更正：「原資料」請更正為「元資料」。
3. 語言學家會從下列三個角度來觀察外來詞的翻譯：
  - (1) 語意：「META」與「元」的語意是有距離的。「元」使用在「元旦」、「一元復始」等詞，表示初始的意思。它是一個文言字，除了一些固定詞彙外，現代漢語很少使用「元」字。這是一個過時的字，生命力已經很弱。另一方面，「META」的語意是「behind」、「after」，衍申義則是「beyond」，不見得有「original」或「元」的初始的意思。
  - (2) 語音：今天的漢語詞彙是以雙音節為主，雙音節在發音長度及韻律上比較符合漢語的基本語感。如果要組成超過雙音的詞，則以可以分析成兩個雙音節的四音節比較符合語感。例如成語大部分都是四個音節，少有三音節或五音節，就是這種語感的反映。
  - (3) 語法：「詮釋資料」很容易被理解為「動賓結構」。「詮釋資料」在語音上，這是兩個雙音節組成的四音節詞；符合語感要求。不過在語法上，「詮釋」是一個詞、「資料」也是一個詞。「資料」一直都是名詞，而「詮釋」卻既可以是名詞，也可以是動詞。當後面緊接一個名詞「資料」時，「詮釋」可以是名詞，當作「資料」的修飾語；也可以是及物動詞，後面緊接的名詞「資料」則是「詮釋」的賓語。這是使用時自然會產生的一種心理預期。因此，「詮釋資料」固然可以被定義為一個名詞，意思是名語性的「詮釋性的資料」，但也一定會有謂語性的「去詮釋一份資料」的歧義。在未加引號的狀況下，它會產生這是名詞還是動詞的問題。創製新詞時，應該儘量避免歧義。
4. 面對翻譯名詞，以上三者都能滿足當然是最理想。不過還是應該尊重約定俗成的基本原則。

## 余顯強館長

1. 「META」字源源字希臘文，其字義的「源頭」的意思。
2. 就 metadata 一詞應用的環境來看，最先用在電子計算機中的資料庫。資料庫中有它綱要 (Schema)，它決定資料存放的方式與規範資料的結構。
3. metadata 是在電子環境中運作，故圖書館卡片不算 metadata。
4. 「元」與「詮釋」語意比較清晰易懂，「後設」的義意不易了解。
5. metadata 本身也有歧義，有時指資料格式的規範 (Format, Schema)，有時指描述資源的記錄 (Record) 本身。由於應用層面太多，義意多元。
  - (1) 以電腦中繼承、封裝的觀點來看，較接近「元」一切事物的根本的語意，例如：metalanguage 可以產生更多的標誌語言，一直往下產生。但是真正在使用的 metadata 記錄，本身並不具有「元」的義意。
  - (2) 以 HTML 來看，裡面使用名為「META」的標誌，比較接近「詮釋」的義意。
  - (3) XML 和資料庫面定義語法和結構的方式，比較接近「元」，而沒有「詮釋」的義意。
6. 與其討論 metadata 的中文名詞，不如思考電腦如何處理它。名詞不是很重要，因很多都是約定俗成，如何解釋它比命名重要。

## 謝清俊教授說明

1. 余館長整理了非常多資料，對思考問題的廣度很有幫助。
2. 但對事物下定義有三種層次：
  - (1) 體：事物本質究竟為何。
  - (2) 相：事物的性質、外貌，及相狀。
  - (3) 用：如何使用。
3. 以用的角度去定義，很容易就可以解決領域內 (Local) 的問題，找到非常好的定義。但若只以用的角度來思考，因為已被使用環境約束，很難找到通用的定義，離開特定的環境就會出問題。

## 吳政叡館長

1. metadata 的興起約於 1995 年是為了解決搜尋引擎的問題。它的興起與電子環境有關。
2. metadata 最普通的定義是「data about data」；此定義雖然含糊，但由於 metadata 的應用太廣，某方面也適切反映現況。
3. 對 Metadata 的定義，強調在網路環境中處理電子文件。
4. 採用「元資料」的原因：
  - (1) metadata 用法在理工界的使用差異不大。而在大部分的理工辭典<sup>1</sup>中「META」字首多譯為「元」，如「metalanguage」譯為「元語言」、故 metadata 譯成「元資料」。理工領域中已廣泛使用，應尊重學術慣例予以沿用。
  - (2) META 字首有結構之意，取其「結構」而非「最初」之義。
  - (3) 大陸將 metadata 譯成「元數據」。「data」台灣譯為「資料」，大陸譯為「數據」，故採台灣的譯法為「元資料」。

## 謝清俊教授說明

1. 吳館長的建議非常明確，且有他自己的定義。
2. 關於「data about data」的定義是否恰當：
  - (1) metadata 是「data about data」，但並非所有的「data about data」都是 metadata。如同不能因「回教徒不吃豬肉」，就將回教徒定義成「不吃豬肉的都是回教徒」<sup>2</sup>。
  - (2) 若回溯若不討論原始資料，外國論文中討論 metadata 時另有定義，大多將 metadata 解釋為「Loosely speaking, metadata is data about data」，而不會定義「Metadata is defined as data about data.」
  - (3) 性質如此，不能定義如此。
  - (4) 許多教師及教科書採此說法，誤導學生。
  - (5) 若對以上說法有質疑，可以繼續深入討論。

<sup>1</sup> 不知使用哪一本理工字典，待考。

<sup>2</sup> 說明：理則學中，若 P 則 Q，並不能反推若 Q 則 P，只能推若非 Q 則非 P。

## 邱澎生副研究員

1. 我也比較支持何大安先生使用「後設資料」的建議，原因除了何先生已經提及的涵意及音節結構等考量之外，可能還可以再由史學數位資料的特殊性觀察到一些現象做為支持此譯名的補充性理據。不過，我認為前面提及的「詮釋資料、元資料」等譯名，也有一定道理，只要約定俗成，並做適當說明，仍是尊重援用。
2. 先舉聯合目錄的一些例子做討論。為了適應聯合目錄這種大型資料庫或是其它規模同樣龐大的知識體系，因而產生了約定俗成的結構性描述。為了方便匯入等原因，聯合目錄上那些不同類型的資料，不論是史語所的檔案<sup>3</sup>，或是史博館的剪紙<sup>4</sup>，都使用了同一類結構性描述來讓使用者接觸不同性質的數位化資料。這似乎反映了 metadata 的「約定性/強制性」。
3. 其次，我以數位化物件與（內容發展分項計畫的）主題小組區劃關係做說明。在院裏 metadata 小組的幫助下，各個主題小組的召集人與學者專家耗費了相當多的時間精力，去窮究各種學門或是各項物件當中那些最關鍵、最本質的結構性資訊，從而訂定了各領域的 metadata 欄位。這當然是很不容易的事，但若以故宮收藏的扇子為例，則現今扇子被納入畫畫主題而非器物主題，這個分類其實卻有當時故宮內部如何收貯並劃分藏品歸屬的偶然因素，不一定真的反映扇子非得納入書畫而非器物的物件特殊性。畢竟，扇面上的書畫與題記這些確是屬於「書畫」性質的元素，也反映扇子的重要價值，但是，一把扇子仍然具有扇骨「股數」等屬於「器物」性質的重要特性，這些特性便不是「書畫」主題所可包括。但是，因為種種因緣巧合，扇子便這麼納入了「書畫」類物件而不是「器物」類，從而也便被約定使用了原本設計用來適用書畫的 metadata 結構。如果時機成熟，日後扇子也可以同時放入「器物」而非「書畫」主題小組來擇定其適用的結構性描述，因此，這個例子似乎也反映了 metadata 的「暫時性/有限性」。

---

<sup>3</sup> 史語所藏明清檔案〈兵部為私販馬匹酌定章程事〉，聯合目錄網址：  
<http://catalog.ndap.org.tw/dacs5/System/Exhibition/Detail.jsp?ContentID=85&CID=33683&OID=2685758>；

<sup>4</sup> 史博館藏〈伯虎戲秋香〉，聯合目錄網址：  
<http://catalog.ndap.org.tw/dacs5/System/Exhibition/Detail.jsp?ContentID=98&CID=14749&OID=1202042>。

4. 再舉個例子：以史語所人名權威檔中的「田文鏡」詞目內容來看，它雖然是由許多項結構性描述所組成，但隨著更多史學研究議題的被開發，則與人名相關的結構性描述仍然可以再繼續發展下去，不會限於既有的結構性描述項目。由此看來，只要史學研究往前推進，則對同一個物件性質的結構性描述也會不斷地增長，這似乎也反映 metadata 理應具有「開放性/願景性」。
5. 綜合以上三類實例做觀察，則 metadata 可能至少具有以下三個重要特性：
  - (1) 約定性/強制性
  - (2) 暫時性/有限性
  - (3) 開放性/願景性（因為既有的 metadata 總是經過設計者選擇後的約定性、暫時性產物，故我們便需要更加講究如何保持 metadata 開放性的各種可能願景）
6. 除已有的「後設資料、詮釋資料、元資料」等譯名外，我原本還揣想了另外一些可能的建議譯名，一併請大家指正：
  - (1) 較平實者：**細項資料**（細項資料是無窮盡的）
  - (2) 較文氣者：**脈絡資料、衍生資料、本體資料**（是指哲學意味的「本體」）。
7. 不過，再仔細想想，我認為「後設資料」這個譯名可能仍是更為理想。沒錯，在現行中文語境中，「後設」一詞可能也有不小的歧義性，人們不一定確定這個詞究竟是什麼意思。但若恰當地引導人們去望文生義，則「後設資料」或許仍是比較容易讓人產生「（這是設計者針對史料、物件種種內容進行選擇、加工而）後來加上去的」的感覺，網路使用者可能會因此聯想到這些數位資料其實並不是先於史料、物件本身存在而成立的，使用者可能會因此譯名而聯想到：這些因為背後有著特殊結構而印於使用者眼前的數位資料，很有可能與史料、物件的完整意含有著不小的落差。從此角度看，則「後設資料」這個譯名應該較佳。
8. 總之，好像「盡信書，不如無書」一樣的道理，我也要說：「盡信 metadata，不如無 metadata」。我們應該鼓勵人們經常思考數位資料與人的「正常」關係：當面對因為 metadata 而映入我們眼簾的數位資料時，使用者應該理解到這些東西其實只是設計者針對史料、物件所預先代我們做的強制性的/約定性的、有限性的/暫時性的解釋與選擇，因而，我們應該歡迎更多人共同參與，不斷

修正並豐富這些數位資料的呈顯方式，從而出現更為「開放性」的 metadata，增進人們對這項史料、物件的更細緻理解。

### 謝清俊教授說明

1. 從上述報告的例子中看到不同物件使用相同結構的 metadata，可以發現目前 metadata 的特色是描述共通的現象（共相），而非個別的現象（別相）。
2. 第一線的資料是文本（Text）、內容（Content），或文物的本身。
3. metadata 是第二線的資料，是脈絡資訊（Context Information），它是典藏文物的相關情境與脈絡的共相，文物在某一個社會、歷史、政治、經濟、文化環境下的資料，是屬於脈絡資訊。

### 陳昭珍所長

1. 就與各名詞接觸與各時期選擇使用的原因做解釋。
2. 第一次解觸到與 metadata 有關的資料是《四庫全書總目》之類的提要資料，基本上 metadata 比較像註解（Annotation），給資料一些簡單的提要。
3. 最先使用「超資料」，因當時無適合的翻譯，由於認為這是在描述一些超出資料本身的基本資料，故採此譯名。
4. 數位典藏計畫開始之後，與陳雪華、陳光華教授一起從事有關 metadata 格式制定的計畫，陳雪華教授將之譯為「詮釋資料」。經過討論之後認為詮釋符合 metadata 的屬性和原意，故使用此譯名。雖然後來中研院方面成立後設資料小組，但是很多文章已無法回去修改。
5. 能夠理解謝清俊教授使用「後設資料」。由於八年前曾從事分類表修訂的工作，數學界早已將「meta-mathematics」譯為「後設數學」。後設數學是研究數學的數學。
6. 因承接標準翻譯的計畫，得知標檢局<sup>5</sup>的作業方式：若名詞與標檢局的名詞不同，標準委員會修正為標檢局既定的名詞。標檢局已使用「元資料」，似乎無法再有置喙餘地。
7. 每個名詞都已有許多人使用，對使用何種名詞並無堅持的態度。

---

<sup>5</sup> 各引言人的發言都使用「標準局」。但由於經濟部標準檢驗局使用的簡稱為「標檢局」，以下均統一使用「標檢局」。



## 謝清俊教授說明

1. 不贊成使用「詮釋資料」一詞。譯成詮釋資料令人感到為難。詮釋學是在討論字、詞、文章、文物它的意義。詮釋是對內容而做的。內容才是可以欣賞、理解、感受、比較、詮釋的。
2. Metadata 是文物有關的情境資料，可以考據而不可詮釋。例如：書的作者與年代，只可用考據、查證而得，不可詮釋。
3. Metadata 雖然可以處理，但的確較少出現注疏。注疏是典型的「詮釋資料」，因為各家專長、解釋角度，著眼觀點、目的都不同。
4. Metadata 究竟是以解釋脈絡（Context）或是內容（Content）為主？據個人觀察，以及以上的報告所顯示，metadata 是「敘述」，不是「詮述」。
5. 只看數位化的部分，可能就忽略了傳統紙面的資料，若從圖書館角度看，可能就忽略內容的部分。這是目的、角度、立場不同所致。

## 陳雪華教授

1. 我在 1995 寫書的時候，由於 metadata 一詞尚無人翻譯，故就其用途將之譯為「詮釋資料」。
2. 後來吳政叡教授與大陸都用「元資料」，個人認為此譯也好，與陳昭珍老師討論認為可以統一，但也無法大張旗鼓的鼓吹改用此譯。
3. 謝教授教後來又譯為「後設資料」，但就都柏林核心集 Dublin Core<sup>6</sup>當初制定的原意來說，因為網路資源太多，靠後來加入 metadata 緩不濟急，希望網路資源的作者自己加入 metadata，放在 HTML 的標頭（Header）部分加入 MetaTag，讓作者自己填入基本資料，以便檢索引擎做較為精確的檢索，這種情形的 metadata 是與資料同時產生，並非後加。一般人可能對「後設」一詞認識不深，會望文生義產生誤解，以為所有的 metadata 一定是在資源產生之後才添加上去的。
4. 個人並不堅持「詮釋資料」一詞，因大陸和標檢局都用「元資料」，有一致性，且這個詞也比較簡單，建議使用「元資料」。

---

<sup>6</sup> Dublin Core，都柏林核心集，網址：<http://dublincore.org/>。

## 黃碧端教授

1. 個人發言係從使用者的角度看 metadata 在數位典藏的運用。
2. 「META」的在文學領域字義的探討：
  - (1) 「META」的字義具備了層次的外延或內探、訊息的互見或詮解的無限可能。
  - (2) 在文學領域「META」最常見的就是 metafiction。”metafiction”通譯為「後設小說」，似無爭議。後設小說指特別設計讓讀者意識到故事和現實之關連的一種小說形式<sup>7</sup>。舉凡戲中有戲、故事在敘事之結構內外相互指涉、形成明示暗示關係的，都有後設小說元素<sup>8</sup>。
  - (3) 「META」後面不管接的是資料 (data) 還是小說 (fiction)，強調的其實應該都是二者的「關係」。
3. Metadata 的自由度雖不能大到像 metafiction，但就 meta 詞意，其延伸性卻有很大的想像空間，也許和數位典藏所欲發揮的創意功能同其寬廣。
4. 由美國國會圖書館的「美國記憶」(American Memory) 看 metadata 的運用：
  - (1) 美國記憶的主網頁，提供主題、形式、時間、地理等各種進入典藏的管道，讓使用者可從極有限的資訊開始搜尋資源。
  - (2) 「美國記憶」的典藏中有很多的典藏集 (Collections)，典藏集有整體的敘述，個別典藏內容人事時地的介紹，這些應都是建立在設計良善的 metadata 規格上才能做到的。此外還有相關書籍文獻全文影像瀏覽<sup>9</sup>。
  - (3) 典藏集製作的相關資訊，如：如何建置、選材、建立體系、銜接納入「美國記憶」等流程，也一一說明<sup>10</sup>。
  - (4) 為了讓瀏覽端易於使用，歷史背景的资料相對重要。但任何文史資料的呈現都很難完全擺脫「詮釋」，詮釋的說明在這些典藏集中甚至是不可少的。
5. 像一部好的後設小說，數位典藏也可以戲中有戲、戲外有無限柳暗花明的風光，吸引瀏覽者進入探索。metadata 的模式設計，可以同時是研發，也是創作的過程。

<sup>7</sup> 作品如：法國中尉的女人 (*The French Lieutenant's Woman*)、《暗戀桃花源》等。

<sup>8</sup> 例如《紅樓夢》的夢中有夢、《哈姆雷特》的劇中有劇等。

<sup>9</sup> 此處以 *Ansel Adams's Photographs of Japanese-American Internment at Manzanar* 為例：

<http://memory.loc.gov/ammem/collections/anseladams/aamsp.html>。

<sup>10</sup> *The Chinese in California*：<http://memory.loc.gov/ammem/award99/cubhtml/cichome.html>。本典藏的建置單位為加州柏克萊大學，是相關典藏銜接納入「美國記憶」之一例。

6. 希望經由 metadata 設計的友善和因之達成的詮釋的深度廣度，使我國數位典藏計畫更能做到典藏資訊的流通、參與，達到文化包容、科際互通的理想。

### 黃鴻珠館長

1. Metadata 從 1995 年在台灣開始受到關注，當時台灣幾個翻譯詞都贊同。但自從看過蓋提研究所 (Getty Research Institute) 出版的 *Introduction to Metadata*<sup>11</sup> 後，對譯名的態度持保留意見。
2. *Introduction to Metadata* 一書將 metadata 分為描述、技術、管理、權利管理、保存五大類。建議大家研讀後，再來決定如何翻譯會比較好。
3. 個人對 metadata 這個字的翻譯，建議幾點原則：
  - (1) 能望文生義，從文字上就能知道意思
  - (2) 能包容完整的語意
  - (3) 從長遠觀點出發
  - (4) 文字的應用傾向最小原則
4. 對「後設資料」一譯的意見同陳雪華教授，很多資料在原文裡就有，不一定是後來加上去的。
5. 建議是否採用音譯，比較沒有爭論。

### 葉耀明教授

1. 標檢局對各標準中譯名詞的原則：
  - (1) 專有名詞，尊重各專業領域的習慣用語。
  - (2) 音譯詞，出現在人名、地名，較少出現在專有名詞。
  - (3) 意譯詞，出現在一般字詞、專業名詞上。
  - (4) 專業名詞的翻譯，標檢局只要求同一份標準上的翻譯要一致。若各領域的習慣用詞不同，標檢局方面可以忍受。
2. 個人自 1999 年開始從事 XML<sup>12</sup> 領域研究，2003 執行教育部課程改進計畫，寫作一本 XML 的教科書，對譯名也多所困擾。

<sup>11</sup> Gill, T., Gilliland-Swetland, A., & Baca, M..(1998). *Introduction to Metadata* (version 1.0). Los Angeles: Getty Research Institute, hardcopy: <http://www.getty.edu/bookstore/titles/meta.html>。online version: [http://www.getty.edu/research/conducting\\_research/standards/intrometadata/index.html](http://www.getty.edu/research/conducting_research/standards/intrometadata/index.html)

<sup>12</sup> Extensible Markup Language, 可延申標誌語言, <http://www.w3.org/XML/>。

3. 最希望看到 W3C<sup>13</sup>官方決定的譯名。個人認為 Metadata 並不是因為 DC 興起，而是因為 XML 產生，應該參考 W3C 的官方譯名或見解。
4. 個人將 metadata 翻譯為「元資料」的原因：
  - (1) 這是個組合字，一般字典裡查不到。而在標檢局的標準用詞中只看到 metalanguage (元語言)。
  - (2) 因為理工領域的都採用此譯，經考慮後採用「元資料」；但有時在部分文件中也兼採「詮釋資料」。
  - (3) 「後設資料」很適合在圖書館與典藏環境，但並不適用於 XML 領域。
  - (4) 在 *The America Heritage Dictionary* 中「META」的解釋中有「at a higher state of development」，即上層的概念。
  - (5) 個人在 XML 這個領域的研究整理出一張圖 (參閱簡報)，利用 XML 語法將資料往上層發展，從第二層往上的資料都是 metadata，每一層都有不同的名稱。從層位 (Layer) 與「higher state of development」的觀點，個人最喜愛「元資料」這個譯名。
5. 在個人著作中其他相關的資料補充：
  - (1) 標示是一種元資料的表示法 (Markup is a method of conveying Metadata)。
  - (2) 元資料是描述資料集的資訊 (information about a dataset)。
  - (3) Metadata 不止是以元件標誌者，還包括屬性名稱 (Attribute Name)。

## 薛理桂教授

1. 從檔案學的觀點，有關 Metadata 的意義，根據美國檔案人員學會 (SAA<sup>14</sup>) 所出版的 *A Glossary of Archival and Records Terminology*<sup>15</sup> 的定義是：一項特性的敘述或描述，用以記載資訊資源 (資料) 的辨識、管理、特性、使用或位置。<sup>16</sup>
2. 國內檔案界對於 metadata 中文譯名狀況：

---

<sup>13</sup> World Wide Web Consortium，全球資訊網組織，網址：<http://www.w3.org/>。

<sup>14</sup> Society of American Archivists，網址：<http://www.archivists.org/>。

<sup>15</sup> SAA (2005), *A glossary of archival and records terminology*. Chicago: SAA 線上查閱網址：<http://www.archivists.org/glossary/>。

<sup>16</sup> A characterization or description documenting the identification, management, nature, use, or location of information resources (data). 網址：[http://www.archivists.org/glossary/term\\_details.asp?DefinitionKey=123](http://www.archivists.org/glossary/term_details.asp?DefinitionKey=123)。

- (1) 在檔案管理局出版的《國家檔案描述作業手冊<sup>17</sup>》(2006)中，metadata 一詞沒有中文譯名。
  - (2) 各數位典藏機構對 metadata 的譯名使用方式也未統一，有用「後設資料」、「資料著錄格式」，及直接使用英文者。
  - (3) 國內與之相關的碩士論文兩篇，都使用「後設資料」
3. 在語意上來看，「後設資料」一詞顧名思義，如直接視為「在資料後面所設置的資料」，是否能將 metadata 一詞的涵意完整的呈現？
4. 不同的建議：
- (1) 著錄是圖書館界常用，目前個人傾向使用「描述」一詞
  - (2) 參考上述討論中何大安所長音節上的考量，可使用「描述資料」。
  - (3) 由美國檔案人員學會出版的檔案學辭典對 metadata 的定義，以及北美地區最新檔案描述標準 *Describing Archives: a Content Standard* 來看<sup>18</sup>，可譯為「資料描述格式」或「描述格式」。

## 謝瀛春教授

1. 出版的前提，就是名詞一定要統一，在編輯數位典藏通訊時也是如此。但各單位對 metadata 這個字使用名詞未統一，在編輯刊物時常需要名詞替換各單位所選用的名詞，感謝各單位體諒我們對編輯工作的堅持，在數位典藏通訊中，metadata 統一都使用「後設資料」。
2. 新聞學對統一中文譯名的前提：
  - (1) 個人從事新聞工作多年的感想，科普的第一個前提，在於科學中文化。站在文化的角度，所有的科學名詞一定要將原文翻譯為中文。有人主張不要翻譯，這與文化傳播的觀點相違背，本地的民眾其實不需要認識英文。例如中國大陸與日本的民眾不需要認識外國的語言就可以看到新名新詞的譯文。標檢局應召開類似今天的會議，將文化擺在前面。
  - (2) 第二個前提是關於約定俗成。約定俗成的目的在於溝通，為了溝通所以名詞要統一，規範性也是為了溝通。過去從事新聞編譯的工作時有漢譯公約，除了之前葉耀明教授所提的人名、地名，其他詞很少用音譯。而徐佳

<sup>17</sup> 手冊全文網址：[http://www.archives.gov.tw/internet/c\\_law\\_nationhandbook.aspx](http://www.archives.gov.tw/internet/c_law_nationhandbook.aspx)。

<sup>18</sup> SAA (2004), *Describing archives: a content standard*. Chicago: SAA..

士教授譯的新聞名詞「煽色腥<sup>19</sup>」(Sensation)，老一輩的新聞學界雖然使用這個譯名，但是新一代及非新聞背景者就不會使用這個詞。

3. 環境影響評估是很差的譯名，約定俗成大家都在使用，但是始終不是好的譯名。
4. 1999 年曾經參與新聞數位化的工作，當時向 W3C 委員 Rick Jelliffe 學習標誌 (Markup)，並標誌中文新聞。在過程中發現的問題不是出在標誌，而是做標誌的人不了解 metadata。如同書的書目資訊，每一則新聞<sup>20</sup>也有屬於新聞本身以外的資訊，例如：新聞的發稿單位、發稿者、發稿日期、發稿地點等；但非新聞科系者，常將新聞中的人事時地等「內容」當成 metadata。
5. 對於 META 這個字，台灣在 1960 年代時在數學、物理、哲學等領域就翻譯為「後設」，若論約定俗成、年代久遠，過去使用的現在應該要沿用，但現在並非如此。
6. 雖然各自表述是在尊重專業。但名詞的制定必須有語言學的背景、翻譯的常識、標準的觀念，才能譯出大家可以遵循的名詞。
7. 台灣的語言使用中英夾雜，在外國是不可思議的，這是一種文化自覺。

---

<sup>19</sup> 「煽色腥」是少數音、意俱譯的例子。

<sup>20</sup> 此處的新聞是指新聞學中的「純淨新聞」。

## 四、〈綜合討論〉發言記錄

### 謝清俊教授

1. 擔任會議主席只是聽取各位的意見，並不會強制作成任何決議。
2. 在各位報告後附加的說明並非評解，只是借用各位的報告釐清一些詞彙與觀念。
3. 「data about data」不是在座各位應該下的定義，這是外國人的表述。
4. 資料所描述的多是一些共同的現象、脈絡（Context）的現象，和對內容的理解、感受、詮釋、批評沒有太大關係。
5. 歷史、文學、藝術等學科對歷史文物的感受、理解、深入內容的關照，及影響等方面是很重要。但目前電腦仍無法做到理解（Understanding），或處理意義（Meaning），只能做形式處理。當然形式和意義是一體兩面，有形式一定有它的意義。有人覺得電腦可以處理意義，但電腦能處理的意義還是有限，只能處理單一形式對照單一意義的簡單關係，如果遇到一種形式對照多種意義時，電腦通常都無法處理。
6. 由於不是所有的「data about data」都是 metadata，所以最重要的徵結是：什麼是現在的 metadata，什麼不是現在的 metadata？
  - （1）如果 metadata 是關於資料的資料，那什麼資料不是關於資料的資料？
  - （2）世界上沒有孤起的資料，任何資料或文物必然跟輾轉地其他資料或文物發生關係。完全孤起的資料根本無法查覺到。
  - （3）所以需要去深入瞭解 XML 中的所謂 metadata 是什麼？它和欄位式書目資料的 metadata 有何不同？是否是同一內容的不同形式？
7. 如果我們把所有資料的資料都當成 metadata，那會產生錯覺，以為所有的電腦能做的事情都是 metadata 做的。

### 何大安所長

1. 以下作一個「metalanguage」或「META」式的說明<sup>21</sup>。從語言學家的立場，一個詞的創造與通行最基本的條件是不會產生歧義。例如「環境影響評估」

---

<sup>21</sup> 此處為雙關語意。同一詞彙在語境上和前面提到時有很大的不同，故其中的「metalanguage」一字特別使用引號。何所長的意思在說明這段發言是「關於語言的後設討論」，而不是在討論「META」這個詞。Metalanguage: A language or set of terms used for the description or analysis of

這個詞之所以不好，在於它產生歧義；可以前切「『環境』影響了『評估』」，或後切「『環境影響』的一個『評估』」。因此各位在創造一個新名詞時，要盡量避免造成歧義。

2. META 這個詞用在漢語或學術上，最恰當的例子是 metaphysics。Physics 是一個實際的物體，而 metaphysics 是表示使得這個物體的現象得以存在的基礎或理由。Metaphysics 最好的翻譯是「後設物理」，這個詞現在我們不用而用使用日本人翻譯的「形上學」。日本人發現中國古書《周易》裡的「形而上者謂之道，形而下者謂之器」完全抓到 metaphysics 的精義。因為 metaphysics 談的就是物理現象背後的道理，使得萬物得以呈現、自然得以運行的道理。因為我們繞了一個彎用了日本人的採行的「形上學」，而使得「後設」這個詞的意思沒有機會被觀察出來。
3. 許多人誤解「後設」的意義：
  - (1)「後設」不是「後來加上去」的意思。「後來加上去」是「additional」，是之前有一樣東西，我們往上加，這不是「META」的意思。
  - (2)「META」的意思是「在物象背後」，是「一種層次上的關係」，在現在所看到的事件或物料背後的東西，也就是謝老師所講的「context」，使事件得以表現的或原理。所以「後設」不是「additional」而是「behind」。
4. 「元」不等於結構，而是「初始」的意思；「META」也不等於「structure」，而是「behind」、「beyond」的意思。我不反對用「元」這個字眼，但是若要用「元」或「META」來表示結構，應要說明這不是「META」的原意，而是個引申後的用法。

## 黃碧端教授

1. 在剛才討論的譯名中，比較不安的是官方傾向的「元資料」。
2. 「元」這個字習用千年，它有「初始」之意，如：「一元復始」、「元旦」，這個意義已是大家已不會否定。在原來的資料上做處理、加層次或應用規格之後，會產生原來不要的意思，那是在「元」之外所做的工作。
3. 若用排除法的話，「元資料」這個用詞好像應在排除的對象中。



## 謝清俊教授

Metadata 不見得是資料的資料，文物的資料一樣稱為 metadata。在眾多文物相關的資料中，選擇對我們的目標與意義較重要者列出，這些資料稱為 metadata。故「元資料」不取「原始」的意思，而是使用「元」造字的本意，是「主」、「首」的意思。由此開頭或以此為主往下做，才有這個「元」的意思。一個文物的資料很多，所有資料都是輾轉相關，但我們找到應用時主要相關的。「元資料」可以不太準確的說是「首要的資料」、「主要的資料」。

## 吳政叡館長

1. Metadata 這個詞翻譯為「元資料」的原因：因為 metadata 的討論不論如何都與計算機科學 (Computer Science)、資工、資訊扯上關係。資工方面的詞典，「META」都翻譯成元，所以沿用約定成俗的用法。
2. 使用這個詞是希望它能和它相關的領域捆在一起，以聯想到詞的起源與相關領域。
3. 從市場的流傳性的角度來看，名詞不論個人喜歡與否，名詞是約定成俗，市場淘汰之後流傳下來的。大陸方面把 metadata 這個詞譯為「元數據」，以大陸在世界上的影響力，可以想像日後國際組織方面可能採用「元」而不是「後設」。如果台灣方面不用「元」這個字，一方面由於過去使用的名詞無法回溯更改；另一方面可能會走不出台灣。

## 謝瀛春教授

1. 2000 年至倫敦參加 ECAI<sup>22</sup> 工作會議，TEI<sup>23</sup> 的創始人之一柏路易<sup>24</sup> (Lou Burnard) 教授強調 metadata 是「data behind data」。
2. 如何大安所長所言，「後設」的中文語意並非「後來加上」。
3. 今天的目的不是在制定詞彙，而是在討論，但標檢局的翻譯也未必就見得好。本地詞彙無法反攻大陸的原因，主要是沒有統一且隨便翻譯。

---

<sup>22</sup> ECAI，文化電子地圖協會 (Electronic Cultural Atlas Initiative)，網址：<http://www.ecai.org/>。

<sup>23</sup> Text Encoding Initiative，文件編碼組織，網址：<http://www.tei-c.org/>。

<sup>24</sup> 由於 Lou Burnard 有中文名字，不採音譯。

4. 謝清俊教授從體、相、用觀點做定義，是做學術研究很重要的觀點。今天的討論有的從用、相的層次各自表述，但學術討論與標檢局的目的並不一樣，沒有對錯的問題。
5. 雖然大前提是約定俗成，但是標準是要通用的規範。在座各位背景不同，看到的東西也不同。有些人認為某些詞是數位時代才出現的詞彙，但是圖書館界新聞界早有 metadata (的觀念)。如果要做高層次的界定，才有何種標準較好的問題。
6. 可參考謝清俊教授以體、相、用界定的觀點定資訊 (Information) 的討論 (見數位典藏通訊<sup>25</sup>)。
7. TEI 是做文學的標誌，柏路易教授雖然提出應著重在不同領域如何應用 metadata 在數位化的成果，但也強調古老的東西、原來的東西才是重點，使用 TEI 是將這些資訊保留成為電子形式。

### 葉耀明教授

1. 個人並不代表標檢局。
2. 標檢局過去十來年都在發展通訊方面的標準，今年開始把 XML 相關的東西定為國家標準。故目前訂定的這一群標準的名詞，可能就是以後國家標準的用詞。
3. 標準用詞只要委員有意見就會修，例如：「context」中譯有「脈絡」、「情境」、「上下文」，出現在各不同標準中沒有統一。故這場會議有很大的意義，是學界表達的機會。
4. 至於 metadata 如何譯，不同領域感受不同，這個部分很難統一。

### 謝清俊教授

1. 在數位時代之前，跨領域少，翻譯詞彙的問題比較少。數位化後，跨領域的狀況較多，翻譯的問題開始複雜。
2. 除了「information」之外，「communication」的狀況也是如此，有譯為「傳輸」、「傳播」、「通訊」、「交通」、「溝通」，分別應用在不同的情境、脈絡 (Context)

---

<sup>25</sup> 謝清俊，遮顯之間，數位典藏電子報，第三卷第一期，2004，網址：  
[http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read\\_news.php?nid=355](http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read_news.php?nid=355)。

下有適當的翻譯，故沒有對錯，是也中文的特色。「META」這個詞在不同領域做不同翻譯，其實也沒有錯。

3. 不同情境採不同的翻譯用在其實沒有錯。所有用詞定為唯一顯得霸道，傷害到其他不同領域。一對一的翻譯也太機械化，不符合人性。
4. 翻譯名詞不是應為國立編譯館的事情，怎麼變成標檢局的事？

### 謝瀛春教授

從文化考量出發，傳入台灣的詞彙都應譯為本土的語文。有一個行業完全實行，就是電影，只要有外來語言都一定會翻譯成中文，翻譯不一定非常好，但是都是專業的人員，且對未定的名詞會標註「暫譯」。

### 黃碧端教授

1. 不同領域就同一字的英文或其他外國文字裡相同的字，各自以自己最適當的來翻譯，其實沒有不可以，在某些狀況下或許應該要這樣。例如賽車中的「第一方程式」看起來很怪，「formula one」是指照第一種規範來進行的賽車。formula 這個字在物理化學中是指方程式，對藥劑師而言是處方，對食譜而言是材料 (Ingredients Combinations)，若都譯成方程式就非常不對。
2. 即使是英文也有這種情形，好的字典都可以看到一個字因應不同情況延伸出不同名詞、意義。一種語文的內部也沒有定於一尊的必要。

### 謝清俊教授

1. 以上討論其實是人文化和科技不同的重點所在：
  - (1) 人文比較尊重多義；意義 (Meaning) 永遠與情境 (Context) 有關。電腦無法建構所有的情境，故無法處理或了解意義。葉耀明教授所舉的三個「context」的翻譯，是在三種不同 context 下產生的三個譯名。
  - (2) 黃碧端校長在報告中舉了兩個例子，看起來處理的層次很高，但這不全是 metadata 做的。若說與「META」有關，應該說這些功能大都是透過 metalanguage 做各種標誌 (Makeup) 與處理 (Processing)，使資料呈現出好像可以處理意義 (Meaning)、甚至理解 (Understanding) 的層次，但和實際仍有相當距離。

2. 這次會議的討論，可以做成的明確的建議：假如某個單獨的領域中的學者，都認為 metadata 應如何翻譯，則應該尊重這個領域的用詞。就像解釋日本詞彙時要先瞭解它應用的領域，不然有很多同義詞。
3. 今天的討論也許無法取得通用譯名的共識，但至少使各領域可選擇認為適當的翻譯。

### **農策會林業試驗所鄭美如**

1. 剛才謝清俊教授建議，由各領域決定適當的翻譯。但由於林業試驗所近二三年推行 Ecological Metadata Language (EML) 是國內生態學界啟首的計畫，有不知如何翻譯的疑惑，也不希望造成領域中後續的困擾。
2. 目前林業試驗所加入數位典藏計畫，因為感覺比較相近，故選用後設資料。想請問各位老師對 metadata 譯名在生態領域上應用的看法。

### **謝清俊教授**

1. 今天會議中所有的意見都應該參考，檢視哪一位的意見和自己領域的意義比較吻合、相契，再依工作內容選擇用詞。
2. 若覺得都不好，就依約定俗成或傳統上大家使用的詞彙。

### **葉耀明教授**

1. 因為目前訂的規範都是以 XML 語言為基礎 (Base on XML language)，應該看 W3C 對採用 Metadata 的翻譯。
2. 1998 年公佈 XML 後，三年內各領域已有很多相關語言 (Relative Language) 產生，但是在 metadata 上，各領域又是共通的使用 XML 語法 (Syntax) 來表示資訊的組合 (Information Set)。
3. W3C 協會在訂定 XML 時，有各國的翻譯，如：香港、大陸，目前大陸的翻譯 W3C 有連結。但目前也不是官方認可的譯名。如果日後繁體文的翻譯被認證，那就採取 W3C 的譯名。
4. 也許各領域更早就使用到 metadata，但個人認定的源頭是 W3C。

## 中視資訊科技室林開南

1. 由於個人工作經驗，研究過 metadata 一段時間，也看過相當多的 metadata。
2. 是否因為中文語言的關係，無法找到可以涵蓋的概念，或許是一種詞窮。
3. 黃校長的提議是一種理想，處理資料時也希望如此，但仍然很遙遠。
4. 在處理影音資料上，李道明老師做的影音資料庫，在他的領域中所需要描述的細節非常的多，記錄非常多的資訊。但是我們並不需要記錄那麼多。
5. 個人在做報告時也採用「metadata」，比較簡單，大家好像也比較容易理解。用其他的語言很難解釋。
6. 簡而言之，贊同主席的建議，認為 metadata 一詞在不同情境脈絡下有不同翻譯，統一用詞有困難。

## 中央研究院陳亞寧

謝清俊老師的結尾非常恰當，metadata 一詞在不同情境脈絡下有不同翻譯，勉強統一有其困難度，尊重各學科組織意見比較妥當。

## 謝清俊教授

1. 今天討論的結果如果有些不好的翻譯，建議儘量不用。
2. 另外建議各專業領域在翻譯時，用雙語的方法在中譯詞後面括弧加註，比較容易瞭解字彙來源。
3. 今天的報告是給大家一些原則，根據這些原則選用適合的詞彙。

## 邱澎生副研究員

1. 過去從事歷史研究找資料時，常因史料分散而非常地辛苦，但自中研院做成了二十五史、漢籍全文、台灣方志等大型資料庫之後，大幅節省了查找史料的成本，真是造福許多歷史研究者。然而，這種便捷的工具卻也產生一些新的問題，利弊雜陳，比如說，現今不少學生使用電子全文資料庫後即懶得再回查原始出處，更不用說是更耐心地理解電子檢索材料的前後文脈關係；資料與人的關係，表面上看似變得更加親切，但實際上卻變得更為遙遠。在此情形下，如果當初數位化資料時建立的細項資料、脈絡背景不夠完善，甚

或是字句錯誤，則後來引用者即便跟著一路失誤下去。我希望強調的是：要留意資料與人的「辯證」關係，不能因為查找快速而讓使用者喪失了對數位化資料可能有所偏誤的警覺性。

2. 我對「詮釋資料」這個用詞感到不太安心，擔心它可能讓人望文生義而產生錯覺，誤以為這些數位化資料都是經由專家正確詮釋而建立的東西，而忘了享受快速查找資料便利性時千萬不要忘了保持警醒與批判。也許「後設資料」這個譯名會讓使用者比較容易想到這些數位資料其實是別人解釋、選擇之後才出現在我們面前的，或者更能警覺到這其實只是另一種擷取知識的平台，而且，就像讀書會讀錯，用網路查找資料來建構歷史知識，也一樣可能會出錯，這是我想再次強調的關鍵。

### 謝瀛春教授

1. 建議各領域在進入數位化後，遇到需要譯成中文的新名詞時，可請教語言學人士（可以電話諮詢，不一定要開研討會）、一般溝通傳播領域，及學門內資深的專家，應該可得到較好的建議。
2. 科學中文化、術語中文化的問題：如 2003 年流行的 SARS，台灣沒有中文譯名，只能使用「SARS」。中國大陸立即有新的名詞，稱為「非典型肺炎」，縮稱「非典」，民眾都在使用。
3. 中文化的一個前提在於用心，肯不肯用心譯成中文。不要因為中文瞭解不夠，就以中文、不科學、不邏輯來推託。

## 柒、會議照片集錦



\*銘傳大學謝清俊教授擔任主持人



\*銘傳大學謝清俊教授擔任主持人



\*中央研究院 陳亞寧先生引言



\*中央研究院 陳亞寧先生引言



\*中研院語言所 何大安所長發言



\*中研院語言所 何大安所長發言



\*世新大學 余顯強館長發言



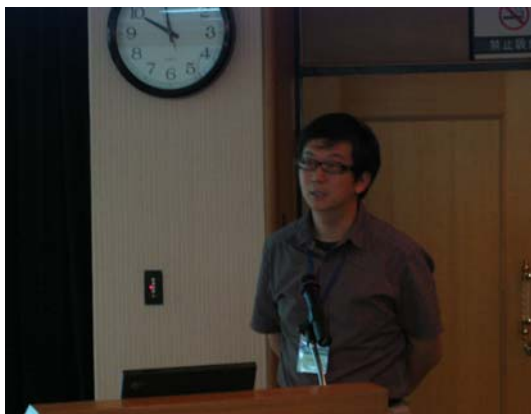
\*世新大學 余顯強館長發言



\*輔仁大學 吳政叡館長發言



\*輔仁大學 吳政叡館長發言



\*中研院史語所邱澎生研究員發言



\*中研院史語所邱澎生研究員發言





\*師範大學 陳昭珍教授發言



\*師範大學 陳昭珍教授發言



\*台灣大學 陳雪華教授發言



\*台灣大學 陳雪華教授發言



\*實踐大學 黃碧端教授發言



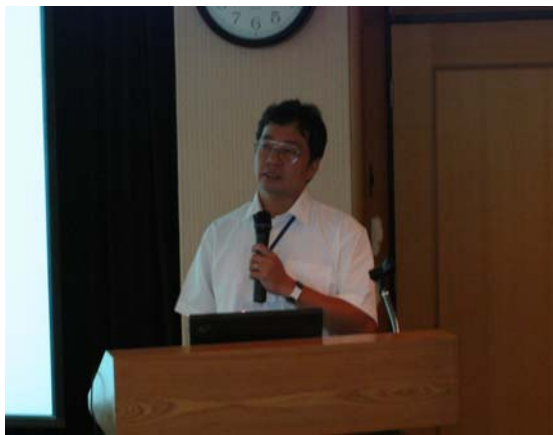
\*實踐大學 黃碧端教授發言



\*淡江大學 黃鴻珠館長發言



\*淡江大學 黃鴻珠館長發言



\*師範大學 葉耀明教授發言



\*師範大學 葉耀明教授發言



\*政治大學 薛理桂教授發言



\*政治大學 薛理桂教授發言



\*政治大學 謝瀛春教授發言



\*政治大學 謝瀛春教授發言



\*與會來賓聆聽講者發言



\*與會來賓聆聽講者發言



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*農策會林業試驗所鄭美如小姐發問



\*農策會林業試驗所鄭美如小姐發問



\*與談人回答問題



\*與談人回答問題



\*與談人回答問題



\*與會來賓聆聽解答



\*與談人綜合討論



\*與談人綜合討論



\*中視資訊科技室 林開南先生發問



\*中視資訊科技室 林開南先生發問



\*與談人綜合討論



\*與談人與來賓互相應答

## 捌、Metadata 中譯名詞參考資料

表一：Metadata 中文名詞定義彙整

中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
詮釋資料	陳雪華	台灣大學圖書資訊學系	詮釋資料是資料的結構性資料 (Structured data about data)，詮釋資料是對藏品資料屬性的一組描述，目的在促進資訊系統中對資料之檢索、管理、與分析。 <sup>26</sup>
	陳昭珍	臺灣師範大學圖書資訊學研究所	
	陳光華	台灣大學圖書資訊學系	
	柯皓仁	交通大學圖書館	詮釋資料是指在經由資訊組織與整理工作後，所定出的對藏品資源屬性、內容、特色的描述，目的在促進資訊系統中對資源的檢索、管理、分析。 <sup>27</sup>
	黃崇瑋	交通大學資訊科學研究所	詮釋資料是有關資料的結構性資料 (Structured data about data)，用來描述藏品的資料屬性。 <sup>28</sup>
	國家圖書館 <sup>29</sup>	國家圖書館	
後設資料	何大安	中央研究院語言學研究所	就現代漢語的觀點而言，「元」資料，尚接近「META」的原意，但不符合現代漢語的音節結構；而「後設資料」除了在涵義上符合，且音節結構也符合現代漢語的音節結構，因此，在三者中，是較適當的。「詮釋資料」則可被理解為「動賓結構」，涵義較不明確，與建構資料、呈現資料的意義不同，有「歧義」的現象。 <sup>30</sup>
	謝清俊	中央研究院資訊科學研究所暨語言學研究	「資料的資料」這句話，前一個「資料」指文物數位化所呈現的形態，後一個「資料」則指：我們要利用

<sup>26</sup> 陳雪華、陳昭珍、陳光華，數位圖書館 XML/Metadata 管理系統，頁 55，台北市，文華，民 90 年

<sup>27</sup> 柯皓仁，詮釋資料與數位圖書館系統互通性之探討，大學圖書館 5 卷 1 期，頁 49-78，民 90 年

<sup>28</sup> 黃崇瑋，數位圖書館中以詮釋資料為基礎之存取控制（碩士論文），交通大學，民 92 年

<sup>29</sup> 來源文件中不含定義。國家圖書館詮釋資料格式 Metadata 規範，網址：

[http://www.ncl.edu.tw/bulletin/regulations/12-1\\_詮釋資料.pdf](http://www.ncl.edu.tw/bulletin/regulations/12-1_詮釋資料.pdf)

<sup>30</sup> 何大安，中央研究院國家典藏數位化計畫-第六次推動會議會議記錄，網址：

[http://muse.lib.nccu.edu.tw:9797/tw/edu/sinica/?MuseHost=linganchor.sinica.edu.tw&MuseSessionID=78f9f75f3a24bd9ccf18478978132f0&MuseFirst=2&MusePath=%2Fhelp%2FQA\\_list.html](http://muse.lib.nccu.edu.tw:9797/tw/edu/sinica/?MuseHost=linganchor.sinica.edu.tw&MuseSessionID=78f9f75f3a24bd9ccf18478978132f0&MuseFirst=2&MusePath=%2Fhelp%2FQA_list.html)

中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
		所兼任研究員	<p>「文物數位化呈現的資料」時，必需搭配的一些背景資料；而這背景資料就稱作「後設資料」。稱「後設」的原因是：它不是位居前線（第一線）的主要資料，僅僅是作後勤（第二線）支援的資料。</p> <p>說後設資料是「資料的資料」，只是為了闡明後設資料這個概念的性質，並不是將後設資料定義為「資料的資料」；因為，後設資料固然是「資料的資料」，可是並不是所有的「資料的資料」都是後設資料。將後設資料界定為「資料的資料」這種認知，與「不吃豬肉的都是回教徒」犯了同樣的錯誤。</p> <p>後設資料既然是描述「某類」文物的資料，那麼就有它的特徵和它的侷限。首先，它適合敘述文物的共同現象（共相）。目前後設資料中的欄位（或標籤），像是作者、年代、地點、收藏者、檢索詞、摘要……都是一些共相的名目。既是共相的敘述，就無法顧及個別現象（別相）。所以，後設資料充其量只能摘錄文本的一部份，而無法深入觸及文本的內容。了解到這裡，就不難明白「內容的標誌」何指。內容標誌要照顧的正是後設資料無法觸及的一關於文物個別內容描述的這一部份。</p> <p>其次，一般而言後設資料敘述的多屬事實、屬性這類較客觀可考的資料，不涉及文本內容的理解、感受、比較、批評，以及詮釋等。所以，後設資料是可以由具技術專業人士查訪、考證的；但是，它不可以作詮釋。比方說，我們可以考證《紅樓夢》的作者是誰，卻不能詮釋《紅樓夢》的作者是誰。</p> <p>對文本內容的理解（解釋）、</p>

<sup>31</sup> 謝清俊，後設資料與內容標誌，數位典藏電子報第五卷第七期，網址：  
[http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read\\_news.php?nid=1498](http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read_news.php?nid=1498)



中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
			<p>感受、比較、批評、詮釋等，正是內容標誌的主要工作。這些工作觸及人文、歷史、社會、美學、哲學等學門的核心問題，需要真正了解內容的專業人士為之。</p> <p>再者，內容標誌，無論作理解（解釋）、感受、比較、批評或詮釋，均觸及一個人文方面最根本的問題—意義（meaning）和了解（understanding）。這是認知科學、語言學、記號學等近幾年來致力研究的重點，也是電腦迄今未能處理的痛處。內容標誌正是為了解決這個困局而設：一個人機合作的構想，由人（專業人士）負責意義和了解的部份，再由機器來處理其餘的工作。所以，內容標誌的重要不言可喻。<sup>31</sup></p>
	陳亞寧	中央研究院計算中心	從 Metadata 產生時機而言，Metadata 往往在原始物件完成數位化作業後才產生，可從全球數位圖書館、博物館或檔案館計劃實施現況獲致印證，所以適用後設資料一詞。 <sup>32</sup>
	後設資料工作組 <sup>33</sup>	數位典藏國家型科技計畫	
元資料	吳政勸	輔仁大學圖書資訊學系	元資料（Metadata）為未來資料著錄的主流，已為學者間的共識，在理論架構上，機讀格式（MARC）已被吸納為元資料的一種。 <sup>34</sup>
	陳光華 <sup>35</sup>	台灣大學圖書資訊學系	所謂的元資料，指的是用以說明、描述其他資料的資料。 <sup>36</sup>
元數據	李桂貞	南京工程學院圖書館	元數據（Metadata）通常被定義為「關於數據的數據」。具體來說，

<sup>32</sup> 陳亞寧，後設資料註冊中心現況發展之研究，教育資料與圖書館學 41 卷 3 期，頁 351-371，民 94 年

<sup>33</sup> 來源網頁中不含定義。數位典藏國家型計畫後設資料工作組網址：網址：

<http://www.sinica.edu.tw/~metadata/index.html>

<sup>34</sup> 吳政勸，從都柏林核心集看中國編目規則的善本圖書著錄，國立中央圖書館臺灣分館館刊 6 卷 1 期，頁 49-61，民 88 年

<sup>35</sup> 與陳雪華、陳昭珍合著的論文使用「詮釋資料」。

<sup>36</sup> 陳光華，資訊檢索技術之核心，大學圖書館 3 卷 1 期，頁 17-28，民 88 年

中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
			元數據是用來描述資料本身的內容特徵和其他特徵的資料。 <sup>37</sup>
	袁琮	武漢科技大學 中南分校信息 工程學院	元數據 (Meta Data) 被概括地定義為「關於數據的數據」，也可譯為詮釋資料，即關於資料的內容、品質、狀況和其他特性的資訊。本文將元數據定義為：描述具體的資訊資源物件的數據，並能對該物件進行識別和管理，實現資訊資源的有效發現與獲取。 <sup>38</sup>
	劉紅泉		關於元數據，迄今為止，還沒有完全統一的定義。其最本質、最抽象的定義為：Data about data (關於數據的數據)。它是一種廣泛存在的現象，在許多領域有其具體的定義和應用。在資料倉庫領域中，元數據被定義為：描述資料及其環境的資料。 <sup>39</sup>
	劉洋 周勁 袁寧	濟南大學信息 科學與工程學 院	元數據 (Metadata) 是描述其他數據的數據，其應用目的在於：識別資源、評價資源、追蹤資源在使用過程中的變化；實現簡單高效地管理大量網路化數據；實現資訊資源的有效發現、查找、一體化組織和對資源的有效管理。 <sup>40</sup>
超資料	陳昭珍	輔仁大學圖書 資訊學系	在網路世界，一般將資訊的資訊稱為超資料 (metadata) 或超資訊 (meta-information)，類似於圖書館的書目資料。由於描述資料的方法不同，所產生的超資料也就不同，所以，一般也將 metadata 泛指描述資料的方法或格式。 <sup>41</sup>
	太平洋鄰理 協會 <sup>42</sup>	太平洋鄰理協 會	

<sup>37</sup> 李桂貞，論元數據及其在知識管理中的應用，現代情報 2006 年 11 期，頁 28，民 95 年

<sup>38</sup> 袁琮，基於元數據共享技術的政府 OA 系統，微計算機信息 22 卷 12-3 期，頁 254，民 95 年

<sup>39</sup> 劉紅泉，試論元數據及其在圖書館的運用，現代情報 2006 年 10 期，頁 28，民 95 年

<sup>40</sup> 劉洋、周勁、袁寧，基於 XML 的數位圖書館元數據的研究，濟南大學學報（自然科學版）20 卷 4 期，頁 334，民 95 年

<sup>41</sup> 陳昭珍，電子圖書館資訊組織問題之探討，海峽兩岸圖書館事業研討會論文集，1997 年 5 月 25-28 日，頁 178。

<sup>42</sup> 來源文件僅使用名詞未提供定義。太平洋鄰里協會，2002 年大阪年會暨聯合會議簡介；網址：<http://pnlink.org/ch/annual/annual-c-2002.htm>

中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
	數位典藏國家型科技計畫 <sup>43</sup>	數位典藏國家型科技計畫	介於各種資料之中或之上，亦有人稱為形而上資料。通常亦強調具備有串聯 (Hyperlink) 的功能。 <sup>44</sup>
中介資料	王念華	中國科技大學講師	是資料倉儲系統中最重要組成要素之一，它是一種「描述資料的資料」。 <sup>45</sup>
	W3C 網頁中文版 <sup>46</sup>	交通大學資訊工程學系	
	連冠毅 <sup>47</sup>	思訊科技公司	...就是定義所謂的「中介資料」(Metadata)。連冠毅指出，中介資料事實上就是資料表格欄位與分析報表中企業觀點的對照關係，因為對企業使用者而言，閱讀報表者通常並不了牽系統與欄位設計，因此如何將純屬技術的系統設計與企業實際需求串連整合，就要透過完整正確的「中介資料」，所以設計考要定義「中介資料」必須同時了解資料庫的設計及企業觀點。
中間資料	魏春旺	彰化師範大學商業教育研究所碩士	中間資料 (Metadata) 是指關於資料的資料 (Data about data)，提供有關資料在資料庫中或各別資料庫間之關係的資訊。在關聯式資料庫裡，中間資料用來定義表格、欄位、資料庫、視域 (View) 以及其他物件，但是在資料倉儲中則較為複雜，包含表格、欄位、查詢、報表、企業規則以及轉換演算法等。

<sup>43</sup> 此處為資料整理，原引用來源追溯中。

<sup>44</sup> 後設資料及數位典藏計畫，數位典藏國家型科技計畫，網址：  
[http://www.ndap.org.tw/2\\_techreport/index.php?pid=156](http://www.ndap.org.tw/2_techreport/index.php?pid=156)

<sup>45</sup> 王念華，資料倉儲與資料挖擷教學規範，中國科技大學。網址：  
<http://192.192.85.7:100/%E5%8F%B0%E5%8C%97%E6%A0%A1%E5%8D%8093%E5%AD%B8%E5%B9%B4%E5%BA%A6%E5%85%A8%E5%B9%B4%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84/932%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84/%E9%80%B2%E4%BF%AE%E9%83%A8/%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84-%E9%80%B2%E4%BF%AE%E9%83%A8-%E4%BA%8C%E6%8A%80%E5%9B%9BA-%E8%B3%87%E6%96%99%E5%80%89%E5%84%B2%E8%88%87%E8%B3%87%E6%96%99%E6%8C%96%E6%93%B7-%E7%8E%8B%E5%BF%B5%E8%8F%AF.doc>

<sup>46</sup> 來源文件僅使用名詞未提供定義。W3C，XML 的 10 點特性 (中文版)，網址：  
<http://www.csie.nctu.edu.tw/~ccllo/doc/C-XML-in-10-points.html>

<sup>47</sup> 轉引自「資料採礦應用實例 (二) 成功案例 - 中華賓士」，網址：  
[http://mychannel.pchome.com.tw/channel/class/show\\_preview.php3/?d=2003-03-18&enname=cdms&t=.htm&fn=main&view=1](http://mychannel.pchome.com.tw/channel/class/show_preview.php3/?d=2003-03-18&enname=cdms&t=.htm&fn=main&view=1)

<sup>48</sup> 魏春旺，以資料倉儲技術支援物流中心決策之研究，88 度全國管理碩士論文獎暨研討會，網

中文名詞	使用者	單位	定義或其他相關敘述
			48
解釋資料	商學網站	商學網站	解釋資料與書籍並無關聯，而是描述或解釋資料庫內容的資訊，例如存放在交易系統跟資料倉儲的企業資料。解釋資料可引導使用者擷取資料庫，協助了解財物、客戶交紀錄以及企業交易期間的意義與因果關係。此外，還能讓使用者知道最近的更新時間、格式和用途。解釋資料可以說是一個資訊儲池，包括了資料記錄或欄位的大小、資料原始的交易系統、資料更新或重新計算的頻率、結合到此資料的其他紀錄、結合到此資料的報告清單等。 <sup>49</sup>
直接使用 metadata	余顯強	世新大學資訊傳播學系	「meta」一字源自於希臘文，表示更高等或更基礎的本質。「Metadata」在資訊組織界最普遍的解釋是「Data about data」，也就是資料描述資料的意思，用來描述如：指示儲存位置、資源尋找、文件紀錄、評價、過濾等功能。 <sup>50</sup>
	XML 台灣資訊網	NII 產業發展協進會 XML 標準開發中心	Metadata 一般通俗常被提及的定義是與某一資料有關的資料 (Data about data)。若從功能面去說明 Metadata，則 Metadata 代表與某一人事物有關的資訊，且該資訊必須透過適切的儲存方法以供其它作用物利用。其中人事物可為任何抽象或具體的人事物，而作用物可能是人類、軟體或是硬體。但若從管理面去解釋，metadata 所代表的則是一種將資料的結構、意涵和行為加以記錄、控管和公佈的方法。 <sup>51</sup>

址：<http://bsd.kinmen.gov.tw/MBA1999/187/INDEX.HTM>

<sup>49</sup> 商學網站電子商務網詞彙查詢，條目網址 [http://www.sunny.org.tw/ec/ec\\_word/detail.asp?id=584](http://www.sunny.org.tw/ec/ec_word/detail.asp?id=584)

<sup>50</sup> 余顯強，「應用 XML Schema 架構之 Metadata 管理系統」，國家圖書館館刊 90 年 1 期，頁 26，民 90 年

<sup>51</sup> XML 小百科術語 Metadata 詞目，XML 台灣資訊網，網址：<http://www.xml.org.tw/function/Fglossary1.asp?key=Metadata>

表二：Metadata 常見定義一覽

常見定義	定義使用者
資料的資料或資訊的資訊 (Data about data)	陳百齡 余顯強 台灣 XML 資訊網 (不逐一列舉)
用以說明、描述其他資料的資料	陳光華
詮釋資料是資料的結構性資料 (Structured data about data)	陳雪華等 黃崇璋
詮釋資料是指在經由資訊組織與整理工作後，所定出的對藏品資源屬性、內容、特色的描述	柯皓仁
描述具體的資訊資源物件的數據，並能對該物件進行識別和管理，實現資訊資源的有效發現與獲取。	袁琮
在資料倉庫領域中，元數據被定義為：描述資料及其環境的資料。	劉紅泉
中介資料事實上就是資料表格欄位與分析報表中企業觀點的對照關係。	連冠毅
提供有關資料在資料庫中或各別資料庫間之關係的資訊。	魏春旺
解釋資料與書籍並無關聯，而是描述或解釋資料庫內容的資訊。	商學網站

## 參考書目

### 一、中文部分：

1. 王念華，資料倉儲與資料挖擷教學規範，中國科技大學。網址：  
<http://192.192.85.7:100/%E5%8F%B0%E5%8C%97%E6%A0%A1%E5%8D%8093%E5%AD%B8%E5%B9%B4%E5%BA%A6%E5%85%A8%E5%B9%B4%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84/932%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84/%E9%80%B2%E4%BF%AE%E9%83%A8/%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A6%8F%E7%AF%84-%E9%80%B2%E4%BF%AE%E9%83%A8-%E4%BA%8C%E6%8A%80%E5%9B%9A-%E8%B3%87%E6%96%99%E5%80%89%E5%84%B2%E8%88%87%E8%B3%87%E6%96%99%E6%8C%96%E6%93%B7-%E7%8E%8B%E5%BF%B5%E8%8F%AF.doc>
2. 何大安，中央研究院國家典藏數位化計畫-第六次推動會議會議記錄，網址：  
[http://muse.lib.nccu.edu.tw:9797/tw/edu/sinica/?MuseHost=linganchor.sinica.edu.tw&MuseSessionID=78f9f75f3a24bd9ccf18478978132f0&MuseFirst=2&MusePath=%2Fhelp%2FQA\\_list.html](http://muse.lib.nccu.edu.tw:9797/tw/edu/sinica/?MuseHost=linganchor.sinica.edu.tw&MuseSessionID=78f9f75f3a24bd9ccf18478978132f0&MuseFirst=2&MusePath=%2Fhelp%2FQA_list.html)
3. 余顯強，「應用 XML Schema 架構之 Metadata 管理系統」，國家圖書館館刊 90 年 1 期，頁 26，民 90 年
4. 吳政叡，從都柏林核心集看中國編目規則的善本圖書著錄，國立中央圖書館臺灣分館館刊 6 卷 1 期，頁 49-61，民 88 年
5. 李桂貞，論元數據及其在知識管理中的應用，現代情報 2006 年 11 期，頁 28，民 95 年
6. 柯皓仁，詮釋資料與數位圖書館系統互通性之探討，大學圖書館 5 卷 1 期，頁 49-78，民 90 年
7. 袁琮，基於元數據共享技術的政府 OA 系統，微計算機信息 22 卷 12-3 期，頁 254，民 95 年
8. 國家圖書館詮釋資料格式 Metadata 規範，網址：  
[http://www.ncl.edu.tw/bulletin/regulations/12-1\\_詮釋資料.pdf](http://www.ncl.edu.tw/bulletin/regulations/12-1_詮釋資料.pdf)
9. 陳光華，資訊檢索技術之核心，大學圖書館 3 卷 1 期，頁 17-28，民 88 年
10. 陳百齡，讓電腦也能辨識新聞：新聞內容標記問題初探，中華傳播學會 2002 年會論文，民 91
11. 陳亞寧，後設資料註冊中心現況發展之研究，教育資料與圖書館學 41 卷 3 期，頁 351-371，民 94 年
12. 陳雪華、陳昭珍、陳光華，數位圖書館 XML/Metadata 管理系統，頁 55，台北市，文華，民 90 年
13. 黃崇璋，數位圖書館中以詮釋資料為基礎之存取控制（碩士論文），交通大學，民 92 年
14. 劉洋、周勁、袁寧，基於 XML 的數位圖書館元數據的研究，濟南大學學報（自然科學版）20 卷 4 期，頁 334，民 95 年
15. 劉紅泉，試論元數據及其在圖書館的運用，現代情報 2006 年 10 期，頁 28，民 95 年
16. 數位典藏國家型計畫後設資料工作組網址：網址：

- <http://www.sinica.edu.tw/~metadata/index.html>
17. 魏春旺，以資料倉儲技術支援物流中心決策之研究，88 度全國管理碩士論文獎暨研討會，網址：<http://bsd.kinmen.gov.tw/MBA1999/187/INDEX.HTM>
  18. W3C，XML 的 10 點特性（中文版），網址：<http://www.csie.nctu.edu.tw/~cclo/doc/C-XML-in-10-points.html>
  19. XML 小百科術語 Metadata 詞目，XML 台灣資訊網，網址：<http://www.xml.org.tw/function/Fglossary1.asp?key=Metadata>
  20. 太平洋鄰里協會，2002 年大阪年會暨聯合會議簡介：網址：<http://pnclink.org/ch/annual/annual-c-2002.htm>
  21. 商學網站電子商務網詞彙查詢，條目網址：[http://www.sunny.org.tw/ec/ec\\_word/detail.asp?id=584](http://www.sunny.org.tw/ec/ec_word/detail.asp?id=584)
  22. 後設資料及數位典藏計畫，數位典藏國家型科技計畫，網址：[http://www.ndap.org.tw/2\\_techreport/index.php?pid=156](http://www.ndap.org.tw/2_techreport/index.php?pid=156)
  23. 資料採礦應用實例（二）成功案例－中華賓士，網址：[http://mychannel.pchome.com.tw/channel/class/show\\_preview.php3/?d=2003-03-18&enname=cdms&t=.htm&fn=main&view=1](http://mychannel.pchome.com.tw/channel/class/show_preview.php3/?d=2003-03-18&enname=cdms&t=.htm&fn=main&view=1)
  24. 謝清俊，後設資料與內容標誌，數位典藏電子報第五卷第七期，網址：[http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read\\_news.php?nid=1498](http://www2.ndap.org.tw/newsletter06/news/read_news.php?nid=1498)

## 二、西文部分：

1. ESRI, Metadata and GIS An ESRI White Paper, p.2-3,2002
2. Federal Geographic Data Committee, Content Standard for Digital Geospatial Metadata Workbook, National Spatial Data Infrastructure, p.1, 2000.
3. Government of Alberta, Metadata Resources Guide, p.1, 2004.
4. Jane Greenberg, Metadata and the World Wide Web, Encyclopedia of Library and Information Science, p.1876, 2003.
5. Metadata in the Oxford Digital Library, available from <http://www.odl.ox.ac.uk/metadata.htm> (access on 2007/5/18)
6. NISO Press National Information Standards Organization, Understanding Metadata, USA, p.1, 2004.
7. ODLIS —Online Dictionary for Library and Information Science, available from [http://lu.com/odlis/odlis\\_m.cfm](http://lu.com/odlis/odlis_m.cfm) (access on 2007/5/18)
8. Anne J. Gilliland, Introduction to Metadata: Pathways to Digital Information. available from [http://www.getty.edu/research/conducting\\_research/standards/intrometadata/setting.html](http://www.getty.edu/research/conducting_research/standards/intrometadata/setting.html) (access on 2007/7/20)

## 附件：未整合在表一中的相關補充資料<sup>52</sup>

### 一、中文資料

1. 王梅玲，「網路時代資訊組織與 Metadata 課程發展」，教育資料與圖書館學 43 卷 4 期，頁 435-452，民 95。

Metadata 係對於網路資源的描述，以幫助使用者在未看到網路資源之前可知道該資源所在之處，並辨識其特質與內涵，讓使用者可以進一步評估與選擇。Metadata 具有定位、探索、文件記錄、評估、選擇等功能。

2. 陳和琴，「Metadata 與數位典藏之研討」，大學圖書館 5 卷 2 期，頁 2-11，民 90 年。

metadata 最通俗的解釋是 data about data，information about information。中文譯名或為元資料、超資料、詮釋資料。Michael Day 認為 metadata 的用途包括三方面：資源發現、語義互通及資訊資源管理。

3. 陳嵩榮，1999，「SGML、XML、RDF 文件標準比較與 Metadata 資料模式設計」（碩士論文，輔仁大學，民國 88 年）

Metadata 是用來揭示各種類型電子文件的內容和其他特性，以協助對資料的處理和檢索，其典型的作業環境式電腦網路的作業環境。本研究中的 metadata 的意義特別強調是描述網路資源的資訊，並是機器可以理解的資訊。

4. 楊雅勛，「Metadata 概說」，國立臺灣大學醫學院圖書分館館訊 39 期，頁 3-4，民 88 年。

Metadata 常見的英文定義是「data about data」或者「data describes other data」，意即描述資料屬性的資訊，國內常譯為詮釋資料、資源描述格式、超資料、元資料。metadata 對網路資源的內容、特質與儲存位置的描述，有助於使用者檢索、評估及選擇資訊。

5. 國科會數位典藏計畫，[http://www.ndap.org.tw/2\\_techreport/index.php?pid=156](http://www.ndap.org.tw/2_techreport/index.php?pid=156)（檢索日期：96 年 5 月 18 日）

#### **Metadata：定義（1）**

（一）詮釋資料：採取某種觀點或方式，將原始資料進行分析，產生而成

<sup>52</sup> 中央研究院後設資料工作組資料蒐尋整理。



的一種註解或解說

(二) 元資料及元數據：Metadata 是一種最根本的資訊，可以將原始資料的特質予以標引/表識出來

(三) 超資料：介於各種資料之中或之上，亦有人稱為形而上資料，通常亦強調具備有串聯 (hyperlink) 的功能

(四) 後設資料：著重在 Metadata 的產出時間，通常是在原始資料產生後才製作的

### **Metadata：定義 (2)**

Meta – Among, together with, after, behind

Data about data

Data describes attributes of resources

Meta-information

Metadata can describe metadata

### **Metadata：定義 (3)**

Metadata consist of information that characterizes data. Metadata are used to provide documentation for data products. In essence, metadata answer who, what, when, why, and how about every facet of the data that are being documented (USGS, 1999)

### **Metadata：定義 (4)**

(一) 是一種具有結構的屬性

(二) 具備某種關聯性的關係資訊

(三) 包含人、事、時、地、物五大層面

6. 維基百科，網址：

<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=Metadata&variant=zh-tw> (檢索日期：96年5月18日)

元數據 (Metadata) 為描述數據的數據 (data about data)，主要是描述數據屬性 (property) 的資訊，用來支持如指示儲存位置、歷史資料、資源尋找、文件紀錄等功能。元數據算是一種電子式目錄，為了達到編製目錄的目的，必須在描述並收藏數據的內容或特色，進而達成協助數據檢索的目的。

## 二、英文資料

1. Jane Greenberg, Metadata and the World Wide Web, Encyclopedia of Library and Information Science, p.1876, 2003.

Nearly every article or discussion that defines metadata presents the familiar phrase of data about data or information about information. While technically correct, these definitional phrases are ambiguous given the many different uses of the terms data and information. In fact, these phrases, as popular as they are, can actually interfere with comprehending the full scope of metadata.

2. NISO Press National Information Standards Organization, Understanding Metadata, USA , p.1, 2004.

Metadata is structured information that describes, explains, locates, or otherwise makes it easier to retrieve, use, or manage an information resource. Metadata is often called data about data or information about information.

The term metadata is used differently in different communities. Some use it to refer to machine understandable information, while others use it only for records that describe electronic resources. In the library environment, metadata is commonly used for any formal scheme of resource description, applying to any type of object, digital or non-digital. Traditional library cataloging is a form of metadata; MARC 21 and the rule sets used with it, such as AACR2, are metadata standards. Other metadata schemes have been developed to describe various types of textual and non-textual objects including published books, electronic documents, archival finding aids, art objects, educational and training materials, and scientific datasets.

3. Government of Alberta, Metadata Resources Guide , p.1, 2004.

Metadata has been defined as data about data, which is broadly accurate but not very helpful for understanding the complexity and power of metadata. [ISO 15489-1: 2001](#), Information and Documentation – Records Management – Part 1: General has a more informative definition and states that metadata is “data describing context, content and structure of records and their management through time”. The components of this definition highlight that metadata is used to describe various properties of records.

Metadata is composed of ‘elements’. Metadata elements describe characteristics of the information object or resource. For instance, author, title and subject are well-known metadata elements. Metadata elements have standardized presentation and content in order to facilitate their interoperability and usefulness to the user of metadata. Most elements use other rules, standards, or encoding schemas to ensure consistent presentation of their content. For example, the element ‘date’ is generally standardized to [ISO 8601 – Standard for Date Encoding](#) that specifies dates be written as YYYY-MM-DD; or the element ‘subject’ is standardized to a thesaurus, such as the [UNESCO Thesaurus](#), to ensure consistent vocabulary. Metadata elements describe the resource in a standardized way to facilitate information retrieval and handling.

In other words, metadata imposes a structure on unstructured information (i.e. documents, maps, audiovisual material, etc.) and adds more structure to already structured (i.e. database) information. The metadata structure is then exploitable for the purposes of finding information, administration, recordkeeping and preservation.

4. Federal Geographic Data Committee, Content Standard for Digital Geospatial Metadata Workbook, National Spatial Data Infrastructure , p.1, 2000.

Metadata are "data about data" They describe the content, quality, condition, and other characteristics of data. Metadata help a person to locate and understand data.

5. 出處：ESRI, Metadata and GIS An ESRI White Paper, p.2-3,2002.

Metadata is a summary document providing content, quality, type, creation, and spatial information about a data set. It can be stored in any format such as a text file, Extensible Markup Language (XML), or database record. Because of its small size compared to the data it describes, metadata is more easily shareable. By creating metadata and sharing it with others, information about existing data becomes readily available to anyone seeking it. Metadata makes data discovery easier and reduces data duplication.

6. ODLIS—Online Dictionary for Library and Information Science, available from [http://lu.com/odlis/odlis\\_m.cfm](http://lu.com/odlis/odlis_m.cfm) (access on 2007/5/18)

Literally, "data about data." Structured information describing information resources/objects for a variety of purposes. Although AACR2/MARC cataloging is formally metadata, the term is generally used in the library community for nontraditional schemes such as the Dublin Core Metadata Element Set, the VRA Core Categories, and the Encoded Archival Description (EAD). Metadata has been categorized as descriptive, structural, and administrative. Descriptive metadata facilitates indexing, discovery, identification, and selection. Structural metadata describes the internal structure of complex information resources. Administrative metadata aids in the management of resources and may include rights management metadata, preservation metadata, and technical metadata describing the physical characteristics of a resource.

7. Metadata in the Oxford Digital Library, available from <http://www.odl.ox.ac.uk/metadata.htm> (access on 2007/5/18)

Metadata by definition is simply "data about data", information about the objects stored within our collections, whether these are in traditional or electronic formats.

8. Anne J. Gilliland, Introduction to Metadata: Pathways to Digital Information. available from [http://www.getty.edu/research/conducting\\_research/standards/intrometadata/setting.html](http://www.getty.edu/research/conducting_research/standards/intrometadata/setting.html) (access on 2007/7/20)

本文關於 metadata 的種類、功能以及屬性分別以 Table1 和 Table2 說明。

Table 1. Different Types of Metadata and Their Functions

<b>Type</b>	<b>Definition</b>	<b>Examples</b>
<b>Administrative</b>	Metadata used in managing and administering information resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquisition information</li> <li>- Rights and reproduction tracking</li> <li>- Documentation of legal access requirements</li> <li>- Location information</li> <li>- Selection criteria for digitization</li> <li>- Version control and differentiation between similar information objects</li> <li>- Audit trails created by recordkeeping systems</li> </ul>
<b>Descriptive</b>	Metadata used to describe or identify information resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cataloging records</li> <li>- Finding aids</li> <li>- Specialized indexes</li> <li>- Hyperlinked relationships between resources</li> <li>- Annotations by users</li> <li>- Metadata for recordkeeping systems generated by records creators</li> </ul>
<b>Preservation</b>	Metadata related to the preservation management of information resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documentation of physical condition of resources</li> <li>- Documentation of actions taken to preserve physical and digital versions of resources, e.g., data refreshing and migration</li> </ul>
<b>Technical</b>	Metadata related to how a system functions or metadata behave	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hardware and software documentation</li> <li>- Digitization information, e.g., formats, compression ratios, scaling routines</li> <li>- Tracking of system response times</li> <li>- Authentication and security data, e.g., encryption keys, passwords</li> </ul>
<b>Use</b>	Metadata related to the level and type of use of information resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exhibit records</li> <li>- Use and user tracking</li> <li>- Content re-use and multi-versioning information</li> </ul>

In addition to there being different types of metadata and metadata functions, metadata also exhibits many different characteristics. Table 2 indicates some of the key attributes of metadata, with examples.

Table 2. Attributes and Characteristics of Metadata

<b>Attribute</b>	<b>Characteristics</b>	<b>Examples</b>
<b>Source of metadata</b>	Internal metadata generated by the creating agent for an information object at the time when it is first created or digitized	- File names and header information - Directory structures - File format and compression scheme
	External metadata relating to an information object that is created later, often by someone other than the original creator	- Registrarial and cataloging records - Rights and other legal information
<b>Method of metadata creation</b>	Automatic metadata generated by a computer	- Keyword indexes - User transaction logs
	Manual metadata created by humans	- Descriptive surrogates such as catalog records and Dublin Core metadata
<b>Nature of metadata</b>	Lay metadata created by persons who are neither subject nor information specialists, often the original creator of the information object	- Metatags created for a personal Web page - Personal filing systems
	Expert metadata created by either subject or information specialists, often not the original creator of the information object	- Specialized subject headings - MARC records - Archival finding aids
<b>Status</b>	Static metadata that never change once they have been created	- Title, provenance, and date of creation of an information resource
	Dynamic metadata that may change with use or manipulation of an information object	- Directory structure - User transaction logs - Image resolution
	Long-term metadata necessary to ensure that the information object continues to be accessible and usable	- Technical format and processing information - Rights information - Preservation management documentation
	Short-term metadata, mainly of a transactional nature	
<b>Structure</b>	Structured metadata that conform to a predictable standardized or unstandardized structure	- MARC - TEI and EAD - local database formats
	Unstructured metadata that do not	- Unstructured note fields

<b>Attribute</b>	<b>Characteristics</b>	<b>Examples</b>
	conform to a predictable structure	and annotations
<b>Semantics</b>	Controlled metadata that conform to a standardized vocabulary or authority form	- AAT - ULAN - AACR2
	Uncontrolled metadata that do not conform to any standardized vocabulary or authority form	- Free-text notes - HTML metatags
<b>Level</b>	Collection metadata relating to collections of information objects	- Collection-level record, e.g., MARC record or finding aid - Specialized index
	Item metadata relating to individual information objects, often contained within collections	- Transcribed image captions and dates - Format information

## 玖、會議簡報資料



## 一、中央研究院後設資料工作組 陳亞寧組長



Metadata中文譯名的使用現況

陳亞寧

中央研究院後設資料工作組  
2 July 2007



英文名稱

- 起源—J.E. Myers
  - Meta Model觀念及相關的產品
  - Metadata Information Partners (The Metadata Company)
  - 登記Metadata一詞為商品
- Meta的意義
  - Origin from Greek meta: ‘with, across, or after’
  - Position behind, after or beyond.
  - Something of a higher or second-order kind: metalanguage.
- Metadata的意義
  - Data about data.
  - Structured information about data.



中文文獻名稱的使用情形

- 文獻來源: 請詳附件
- 詮釋資料
- 解釋資料
- 元資料
- 超資料
- 後設資料
- 中介資料, 中間資料
- 元數據
- Metadata



## 觀點

- 描述: 索引、發掘、識別與選擇
- 結構: 資訊資源的內部結構
- 管理: 資源的管理，如權利管理、長期保存與技術方面
- 時機: 產生時間的先後



## 對象

- 資料
- 館藏品
- 資源與網路資源
- 物件
- 環境



## 角色與存在形態

- 角色
  - 使用者
  - 管理者
- 存在形態
  - 單獨
  - 混合



## 發展方向

- 資料模型(data model)
  - 視編目(cataloging)與Metadata為等同: 從館藏品至網路資源
  - 不視編目與Metadata為等同: 從網路資源為出發點
- 資料管理(management of data for use)



## 參考書目

- Burnett, K. (1999). A comparison of the two traditions of metadata development. *Journal of the American Society for Information Science*, 50(13), 12909-1217.
- Greenberg, J. (2003). Metadata and the world wide web. In *Encyclopedia of Library and Information Science*. DOI: 10.1081/E-ELIS 120008663
- ODLIS: Online Dictionary for Library and Information Science <http://lu.com/odlis/>

## 二、世新大學 余顯強館長



## Metadata中譯

報告人：余顯強  
世新大學 資訊傳播學系副教授兼圖書館館長  
ysc@cc.shu.edu.tw

## 起源

- 源自希臘文：μ ε τ α
  - 資料來源：David Haynes (2004) *Metadata for Information Management and Retrieval*, London: Facet, p.6.
- 最早可追溯1960年代，比較常出現的時候，則是在1980年代大量使用在資料庫管理系統 (DBMS) 的文獻上，通常是用來描述在”資料庫中資訊內容特性”的文件資訊
  - 資料來源：John T. Phillips (1995) "Metadata: information about electronic records," *ARMA Records Management Quarterly*, 29(4), p.52-57.

2

神州大學資訊管理系全職協理教授 吳耀輝

## 不同應用角度的Metadata

- 資料管理
  - 用來描述資料庫內容資料的資料字典或目錄
    - 資料來源：Bhavani Thuraisingham (2002) *XML Databases and the Semantic Web*, Boca Raton: CRC press, p.109.
  - 資料的結構，及在組織之間被記錄、控制與發行 (published) 的行為 (behavior)
    - 資料來源：Guy V. Tozer (1999) *Metadata Management for Information Control and Business Success*, Boston, MA: Artech House. p.xix
- 資料著錄
  - Descriptive Metadata
  - Structural Metadata
  - Administrative Metadata
    - ◆ Rights management metadata
    - ◆ Preservation Metadata
  - .....

3

神州大學資訊管理系全職協理教授 吳耀輝

## 國內常見翻譯用語

- 元資料
- 詮釋資料
- 後設資料

4

神州大學資訊管理系全職協理教授 吳耀輝

# 元

- 古籍
  - 爾雅：元，始也
  - 廣韻：長也，大也
  - 前漢書：基事之本也
  - 後漢書：元元本本，又百姓曰元元
  - 史記：以全天下元元之民。【註】：古者謂人云善居正，故不言一年一月
  - 公羊：元年者，何君之始年也
- →歸納：最大的、開始的
- 教育部字典補充
  - 基本的：元素
  - 量詞：計算錢幣的單位
  - 朝代名
  - 代數式中，稱表示未知數的文字：一元一次方程式

5

清華大學資訊傳播學系副教授謝文政 版權所有

# 詮釋

- 詮
  - 說文：具也
  - 玉篇：治亂之體也
  - 廣韻：平也
  - 類篇：擇言也，又解喻也
  - 晉書：文帝數與詮論 【註】具說事理也
- →歸納：具體、解說
- 釋
  - 說文：解也，取其分別物也
  - 廣韻：捨也
  - 前漢書：骨肉冰釋【註】冰釋言，消散也
  - 爾雅：釋，服也【註】釋者釋去恨怨而服也
- →歸納：取捨、釋去
- 詮釋
  - 《宋史·滕元發傳》：河東十二將，其八以備西邊，分半番休。元發至之，八月邊，遽來，告請八將皆防秋。元發曰：夏若併兵犯我，雖八將不敵，若其不來，四將足矣。
  - 鶴林玉露：黃龍寺，晦堂老子嘗問山谷以吾無隱乎爾之義，山谷詮釋再三
- →歸納：具體的闡述，並分別內容、取捨內容

6

清華大學資訊傳播學系副教授謝文政 版權所有

# 後設

- 文學中，一句話的出現受到前後章句的影響
  - 從語言及認知的過程，人類使用語言描繪一件事物，或敘述一個事件，都會受制於個人主觀的認知
  - →語言不純然是中性或客觀的
  - →後設小說
- 後設的思想源頭是尼采的詮釋論，愛因斯坦的相對論與海森堡的測不準原理
  - 尼采主張任何一項事實。在認定之前，就滲入主觀的認知，就是所謂的詮釋
  - 愛因斯坦認為真理不是絕對的
  - 海森堡的不確定原理任何人為的衡量標準都會干擾到衡量的事物

● 資料來源：蔡源煌(1992)“從浪漫主義到後現代主義”，台北：雅興，頁189-193。
- 後設認知：個人控制及引導心智歷程的現象
- 其他：後設戲劇、後設空間、後設分析、後設評鑑……

7

清華大學資訊傳播學系副教授謝文政 版權所有

## Metadata功能的解釋

- **Metadata**是描述資源屬性的資料，以及彼此間關係的特性，使資源能夠存在電子環境中有效地被找尋、管理和利用
  - 資料來源：Sherry L. Vellucci (2000), "Metadata and Authority Control," *Library Resources & Technical Services*, 44 (1) p.33-43.

8

## Metadata所指為何?

目録系統，以匯整12主題的百個數位典藏子計畫的資料庫成果，提供民眾資訊的查詢，以及取用數位典藏資訊。

### 二、93年度計畫目標

本年度(93年)以上年度所開發的聯合目錄系統為基礎，重新規劃介面，並細化對應各子計畫資料庫欄位，校正去年度匯入時的欄位錯誤，調整聯合瀏覽的分類架構，並透過專案辦法解決時間、空間的分類加碼與缺字、異體字等技術問題。在匯入資料筆數方面，在去年共250筆測節的基礎上，今年將大幅增加，93年度上半年度15萬筆以上的傳統資料 (metadata) 可以匯入，未來將不斷擴增。聯合目錄系統的建置，由聯合目錄系統建置計畫、技術發展分項計畫人員共同合作。聯合目錄資訊系統，原則上以OAI方式建置。當更多的子計畫資料庫開始進行資料匯入工作，而且匯入資料的筆數直線上升的情況下，我們更有基礎來研究、分析OAI方式的優缺點。

### 三、現階段成果

(一) 建置聯合目錄系統平台雛形

110%

10

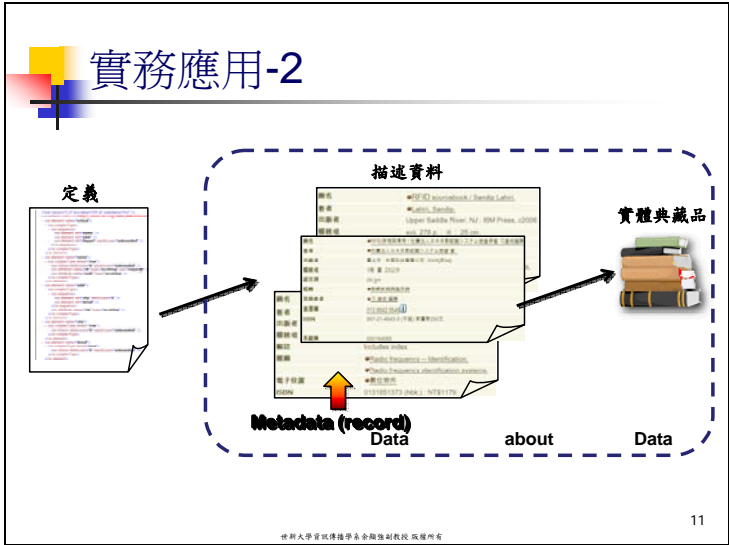
## 實務應用-1

**定義**  
  
**Metadata (format/scheme)**  
**Data about Data**

**描述資料**  
  
**Data**

**實體典藏品**

10



## 由「功能與作用」思考

- 文內詮釋
- 結構定義
- 資料描述
- 內容界定

```

<?xml version="1.0" encoding="Big5"?>
<IDOCSTYPE Booklist SYSTEM="P-Book.dtd">
  <bib code="NE20148" type="b">
    <title>XML理論與實務導引</title>
    <authorlist>
      <author>余顯強</author>
    </authorlist>
    <price>390</price>
  </bib>
  <bib code="PG20040" type="s">
    <title>Delphi4系統開發與應用</title>
    <authorlist>
      <author>余顯強</author>
    </authorlist>
    <price>590</price>
  </bib>
</Booklist>

```

Attribute used as metadata

Data element used as metadata

12

資料來源：Chilvers Alison, Feather John (1998) "The management of digital data: a metadata approach", *The Electronic Library*, 16(6), p.365-372.

## 由「Meta字根延伸意義」思考

- 軟體工程的「繼承」
  - 易經—大哉乾元：萬物之始謂之元
- Meta-language
- Super-metadata
- Meta-metadata
  - 描述metadata記錄之實際個體片段的資料
  - (What makes a particular piece of data metadata is its context.)
  - 資料來源：Kal Ahmed et al., (2001) *Professional XML meta data*, UK: Wrox Press, p.108-110.
- Meta-data ?

13

資料來源：Chilvers Alison, Feather John (1998) "The management of digital data: a metadata approach", *The Electronic Library*, 16(6), p.365-372.

## 由「語法與結構模式」思考

- HTML <MET
- Validate XM
  - DTD
  - XML Schema
- Relational database tables

**STUDENT**  
from student

+ ID CHAR(10)  
+ NAME VARCHAR(30)  
+ ADDRESS VARCHAR(30)  
+ BIRTH DATE(10)  
+ SEX CHAR(1)

<<PK>> + PK\_STUDENT\_64(10089F)  
<<index>> + STUDENT(I)

**TEACHER**  
from teacher

+ ID CHAR(10)  
+ DESCRIPTION VARCHAR(20)

<<PK>> + PK\_TEACHER\_65F6211E

**COURSE**  
from course

+ ID CHAR(10)  
+ SUBJECT CHAR(3)  
+ SCORE NUMBER(3, 0)

<<PK>> + PK\_COURSE\_6A(AD2E)  
<<PK>> + PK\_COURSE\_ID\_6E(4F67)  
<<PK>> + PK\_COURSE\_SUBJECT\_6C(31EA)

**SUBJECT**  
from subject

+ ID CHAR(10)  
+ DESCRIPTION VARCHAR(20)  
+ TEACHER CHAR(3)

<<PK>> + PK\_SUBJECT\_07C(993)  
<<PK>> + PK\_SUBJECT\_TEACHER\_6B(24D8C)

```

<<attribute name="id" type="xs:string" />
</xs:complexType base="xs:string" />
</xs:element />
</xs:complexType base="xs:string" />
</xs:element />
</xs:complexType base="xs:string" />
</xs:element />

```

14

清華大學資訊管理學系副教授謝教授 版權所有


## Metadata中譯如何?

- 審視電腦處理Metadata的語法標準
  - 標示語言的功能性
- Metadata記錄了哪些內涵
  - 資料結構在資訊系統上用途
- 一致使用的名稱 vs. 貼切的中文語意
  - 望文生義是否真能表達現實

15

清華大學資訊管理學系副教授謝教授 版權所有

## 問題與討論





16

清華大學資訊管理學系副教授謝教授 版權所有



### 三、輔仁大學 吳政叡館長

Metadata (元資料)



輔仁大學圖書資訊系  
吳政叡  
E-mail: lins1022@mails.fju.edu.tw

大綱

- 興起背景
- 定義
- 用途
- 「元資料」譯名的由來

興起背景

- 解決搜尋引擎的問題。
- 由於電子檔案有很多異於紙張媒體的特性，如電子檔案格式的複雜和多變性，使傳統的處理技術（如機讀編目格式）面臨嚴重的挑戰。

## 定義

- data about data (描述資料的資料)
- L. Dempsey 和 R. Heery
  - 描述資料屬性的資料，用來支持如指示儲存位置、資源尋找、文件紀錄、評價、過濾等功能。
- 吳政叡
  - 元資料是用來揭示各類型電子文件（或資源）的內容和其他特性，以協助對資料的處理和檢索，其典型的作業環境是電腦網路的作業環境。

## 用途

- 元資料即是因應現代資料處理上的二大挑戰而興起的：
  - 電子檔案成為資料的主流。
  - 網路上大量文件的管理和檢索需求。

## 「元資料」譯名的由來(續 1)

- 參閱大部分的理工辭典對Meta-language 等的翻譯後，也將 meta 字首翻成「元」，因此將Metadata翻譯成「元資料」。

## 「元資料」譯名的由來(續 2)

- 字首meta表示「結構」的意思，而且已在很多理工的領域中被廣泛使用，作者在參閱大部分的理工辭典對Meta-language等的翻譯後，也將meta字首翻成「元」，是取其「結構」之義，而非「最初」之義。既然將其引進到圖書館學和資訊科學領域時，其使用方式和本義並無不同，為尊重學術慣例，理應加以沿用，以避免無謂的困擾，因此將Metadata翻譯成「元資料」。

## 「元資料」譯名的由來(續 3)

- 大陸將Metadata翻譯成「元數據」，應該也是基於相同的考量，祇是大陸習慣將data都翻譯成「數據」。

### 四、中研院歷史語言研究所 邱澎生研究員

## 史學數位資料與metadata中譯

邱澎生  
(中研院史語所副研究員)



# 中研院史語所人名權威檔

**人名權威資料查詢** GIS Web (8859筆)

共 1 筆，本頁顯示第 1 至 1 筆。按 **姓名** | **字號** | **職銜** | **出生年份** | **逝世年份** | **出生地點** | **逝世地點** | **關係** | **查詢** | **清除** | **重置**

共 1 筆

姓名	字號	職銜	出生	逝世
陸宗輿	(清) 即次儀		遼寧(年)-清宣統10年	1662-1732
陸宗輿	字	即次儀	清朝文獻通考, 221卷	
陸宗輿	字	即次儀	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	
陸宗輿	字	即次儀	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	
陸宗輿	字	即次儀	清朝史學傳, 6621號	
陸宗輿	字	即次儀	清史稿, 8741號	
陸宗輿	字	即次儀	清史稿, 7044號	
陸宗輿	字	即次儀	清史稿, 7551號	
陸宗輿	字	即次儀	清史稿, 13卷, 33-37	
陸宗輿	字	即次儀	清史稿, 13卷, 33-37	
字號	職銜	任期	關係	影響
	陸宗輿	清宣統10年-清宣統11年	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	
	陸宗輿	清宣統11年-清宣統11年	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	
	陸宗輿	清宣統11年-清宣統11年	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	
	陸宗輿	清宣統11年-清宣統11年	中央研究院歷史語言研究所內閣大庫檔案, 185086-007號	

## 可能的建議

- 已有者：詮釋資料・後設資料
- 建議一（較平實者）：細項資料
- 建議二（較文氣者）：脈絡資料・衍生資料・本體資料

## 五、政治大學 薛理桂教授

### Metadata在國內檔案界之中文譯名及建議

主講人：薛理桂

國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所

2007/7/2

1

### 報告大綱

- 壹、Metadata 中文名詞緣起
- 貳、Metadata 意義
- 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境與現況
- 肆、建議
- 伍、參考資源

2007/7/2

2

## 壹、Metadata 中文名詞緣起

- 關於“Metadata”一詞的中文譯名，國內有：「元資料」、「詮釋資料」、「後設資料」等不同的譯名。
- 圖書館界較常使用「詮釋資料」一詞
- 檔案界近年來受到國科會數位典藏計畫的影響，較常採用「後設資料」一詞。

2007/1/2

3

## 貳、Metadata 意義

- 有關 Metadata 的意義，根據美國檔案人員學會(SAA)所出版的 A Glossary of Archival and Records Terminology 的定義是：(Pearce-Moses,2005,p.237)
- 一項特性的敘述或描述，用以記載資訊資源(資料)的辨識、管理、特性、使用或位置。  
(A characterization or description documenting the identification, management, nature, use, or location of information resource(data))

2007/1/2

4

## 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境與現況(1/6)

- 國內檔案界對於Metadata中文譯名，說明如下：
- 一、檔案管理局：  
檔案管理局(2006)在國家檔案描述作業手冊一書中，對於 Encoded Archival Description (EAD)譯為「檔案描述編碼格式」，但該書中並未對Metadata 一詞有中文譯名。

2007/1/2

5

## 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境與現況(2/6)

### □ 二、檔案典藏單位

#### □ (一)國史館

該館在其網頁「相關文件彙編」中，將 Metadata 譯為「後設資料」，例如：「國民政府檔案」後設資料需求規格書、「蔣中正總統文物」檔案、照片後設資料需求規格書等。

2007/1/2

6

## 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境與現況(3/6)

### □ (二)國史館臺灣文獻館

該館在其網頁「典藏數位化」將 Metadata 一詞譯為「資料著錄格式」。

### □ (三)國立故宮博物院

以該院的網頁查檢“metadata”所獲結果，該院大都將“metadata”譯為「後設資料」。

2007/1/2

7

## 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境與現況(4/6)

### □ (四)中研院近史所

在該所的網頁「數位典藏」之下的「技術文件」項下有「Metadata」，但未將其譯為中文。

### □ (五)中研院史語所

在該所的網頁，直接將“metadata”以英文呈現，並未有中文譯名出現。

2007/1/2

8

### 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境 與現況(5/6)

- 由上述國內目前5個主要的檔案典藏單位在進行數位化過程中，對”Metadata”一詞
  - 2個單位譯為「後設資料」
  - 1個單位譯為「資料著錄格式」
  - 2個單位直接以英文呈現。
- 在國內5個檔案典藏單位對於”Metadata”一詞仍未有共識。

2007/7/2

9

### 參、Metadata 在國內檔案界使用的情境 與現況(6/6)

#### 三、碩士論文

國立政治大學有兩篇碩士論文對 Metadata 都有相關的中文譯名，如下：

- (一)張淑惠(2004)  
「我國歷史檔案館藏檢索系統在Web環境中建置之研究」中，將Metadata譯為「後設資料」。
- (二)王文英(2004)  
「中研院近史所檔案館數位保存後設資料項目建置之研究」也將Metadata譯為「後設資料」。

2007/7/2

10

### 肆、建議 (1/3)

- 目前國內檔案界對於”Metadata”一詞仍未有一致性的中文譯名。
- 「後設資料」一詞因中研院後設資料工作組在訂定國內參與數位典藏單位的過程中，對各參與單位在採用”Metadata”譯名方面產生一定的影響。
- 由於「後設資料」一詞顧名思義，如直接譯為「在後面所設置的資料」仍未能將“Metadata”一詞所涵的意義完整的呈現。

2007/7/2

11



### 肆、建議(2/3)

- 如採用國史館臺灣文獻館將 Metadata 一詞譯為「資料著錄格式」可以參考採用。但「著錄」一詞通常圖書館界較常應用於圖書資料的著錄。
- 建議可將“Metadata”一詞在中文譯為「**資料描述格式**」，由於上述美國檔案人員學會出版的檔案學辭典將“Metadata”定義為：「一項特性的敘述或描述...」。

2007/7/2

12

### 肆、建議(3/3)

- 此外，北美地區最新的檔案描述標準  
– Describing Archives: a Content Standard，也朝向於採用「描述」(describing)一詞。(SAA,2004)
- 如將“Metadata”一詞中文譯為「**資料描述格式**」將可適用於圖書館的圖書資料及檔案資料的內容描述。在中文詞義方面及英文的內涵方面兩者都能兼顧。

2007/7/2

13

### 伍、參考資源(1/3)

- SAA (2004) Describing archives: a content standard. Chicago: SAA.
- SAA (2005) A glossary of archival and records terminology. Chicago: SAA.
- 王文英(2004)「中研院近史所檔案館數位保存後設資料項目建置之研究」國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所碩士論文。

2007/7/2

14

## 伍、參考資源(2/3)

- 中研院史語所 (2007) 「珍藏歷史文物數位典藏」  
(<http://saturn.ihp.sinica.edu.tw/~dahcr/metadata-1top.html>)
- 中研院近史所 (2007) 「數位典藏」  
(<http://archwebs.mh.sinica.edu.tw/digital/ArticleClass.ASP?ArticleID=60>)
- 國立故宮博物院 (2007) 「全文檢索」  
(<http://search3.npm.gov.tw/zhtw/index.jsp?metadata&page=2>)

2007/7/2

15

## 伍、參考資源(3/3)

- 國史館 (2007) 「相關文件彙編」  
([http://dftt.drmh.gov.tw/doc/digi\\_doc\\_inpage\\_big5.htm/](http://dftt.drmh.gov.tw/doc/digi_doc_inpage_big5.htm/))
- 國史館臺灣文獻館 (2007) 「典藏數位化」  
([http://www.th.gov.tw/digital/digital\\_work\\_main\\_r.htm/](http://www.th.gov.tw/digital/digital_work_main_r.htm/))
- 張淑惠 (2004) 「我國歷史檔案館藏檢索系統在 Web 環境中建置之研究」國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所碩士論文。
- 檔案管理局 (2006) 國家檔案描述作業手冊 臺北市：檔案管理局。

2007/7/2

16

## 報告完畢

### 歡迎指教



2007/7/2

17